Kinyabwisha: 1 Corinthians, Colossians, Genesis, James, John, Romans, Song of Solomon

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Genesis

### Chapter 39

**1** Yozefu bamujana mu Miisri, Potifari umunya Miisri, umutware wa Farao watwaraga abarindaga umwami, amugura n'Abisiraeli bamuzanireyo . **2** Uhoragaho abana na Yozefu agira kuboko kwija abamunju yya shebujja umunya Misri. **3** Shhebuja areebako ahoragaho abanaga nawe kandi k'Uhoragaho yamuhayye ukuboko kwija kucha akorire coshe. **4** Yozefu amugiriraho imigishha abariwe akorera ubwe, amugira igisonga curugogwe rwoshe amubikisha ibyo atungirre byooshe. **5** Gutangira igihe co yamugiriye igisonga curugogwe n'icibindu bye byoshe, uhoragaho aha umugisha urrugo rw'uwo munya Misri kubera Yozefu, umugisha g'uhoraggaho guba kubyo atungire byoshe ibyo murugo n'ibyo mu miirima no mugasozi. **6** Abikisha Yozefu ibyo atungire byoshe mu by'amabikize ndo ya mugenzurire keretsee kwita kubyo ya ryaga. Yozefu yari ari mwija afite mu masho haja. **7** Nyuma yibyo, nyirabujawe abengguka Yoozefu aramubwira ngo: turyamane. **8** Maze abayikiyangira abwira nyirabuja ngo: dore databuja ndo agenzuraga ibyo mubikiye byo murugo ndetse ambikize ibyo atungire byoshe. **9** Muri runorugo ndamundu unduta, kandi ndaco yyasigirre akinyimire keretse weho kuko ur'umugorewe: none no shobora gute gukora icaha gikomeye guco noba ncumurire ku Mana. **10** Yabibwiraga Yozefuu burimusi atamwwumvire ngo aryamane nawe cchanggwwa ngo abane nawe. **11** Bukeye yinjira munju gukora akazi ke ari nda bandi baggabo baraho munju barimo. **12** Uwo mugore afata umwenda gwe, aramubwira ngo: turyamane, amusigira umwenda gwe, arahunga avamunju. **13** Arebireko amusigiye umwenda gwe agahunga akoja hanze. **14** Yakura abantu bo munjuye arababwira ngo: reba yattuzaniye umuheburayo wo kundu sheka n'agasuzuguro, yanyegereye ngo aryamane nanje, ndatabaza cane. **15** Maze yumvishiye ko ntabajije cane asiga guno mwendagwe arahunga aja hanze. **16** Areka ugo mwenda pembeni kugeza ubwo shebuka wa Yozefu ya yijire. **17** Maze amubwira amagambo gamwe n'ago ngo: wamugurano wawe w'umu Heburayo wo watuzaniye ya nyiyegereje ngo asuzugure. **18** Nanje ndabarije cane, asiga umwenda gwee iruhande rwanje arahunga, arasohoka. **19** Shebuja yumvire amagambo go mugore we yamubwiye ngo: uko niko umugurano wawe yangiriye uburakari bwe bwinji. **20** Shebuja wa Yozefu aramujana amushira mu Pirizo bafungira mo abafungwa boshe b'umwami aba muri iyo prizo. **21** Ariko Uhoragaho aba hamwe na Yozefu amugirira neja, amuha kugira umugishha ku murinzi w'iyo nzu y'imbohe. **22** Uwo murinzi achungisha Yozefu abafungwa boshe bari muri pirizo ibyo bakoreragamo niwe wabikoresaga. **23** Umuchunzi wi pirizo atangira ico agenzura mubyo bamuurindishije, kuko uhoragaho nawe yabanaga nawe kandi ibyo yakoraga, Uhoragaho yamuhaga kubikoresha ukuboko kwija. **1** Nyumay'ibyobyaye, bigera aho umukuru wahahereje b'imikatiumwami wo mugipatabakoshereje umutware weho. **2** Farao yagize ubwakari hejuruu yabo kuru babiri. Umukuru wahereswe b'iminkati n'umukuru w'abakkureza bavino. **3** Abaschungisha kumukuru winzu yabarinzi. muripirizo, aho Yosefu yari afungiwe. **4** Umukuru w'abarinzi abshira mumaboko yaYoseu wari ashinzwe uburinzi bwebo Bamara igihe barimumuryango. **5** Mw'ijoro rimwe, umuhereza w'ibinyobwan'umuhereza w'imigati nb'umami womugiputa,baribafungiwe muri prizo bombi bagira inzozi, kuri muntu umwe ize, zishonboura kugira ubwisobanurobutandukanye. **6** Mugitondo, yozefu aza ahobaribari Arabitegere za abonabafite agahin da **7** Maze abaza abakubru ba Farao,hori bari hamwenawe mumunyororo munzu yumukuru wew'akuzi nuko arababwira ngokubera ibikundakeye mumoso ngumusi? **8** Baramusubira ngo: Twagize inzozi kandi nta muntu wo kuzi sobanuro Yosefu arababwira ngo: Mbesi, ntanho ubisobanuro, muncurire zaari ubwi'manasi? Ngaho, muncurire (nzozizanyu)ucurire Yosefu **10** Niko umuhereza wa vino inzozi zanje,hariumuzumubi imbere yanje. **9** Umgo muzabibu gwari gufite gulile amatatu gamaze kuzanaamaphundo amasei yagarehisha. **11** Igikopo Farao anyweramocari muntake zanje. mfata agomaseri, ngakamuriramugikombe ca Farao. **12** Yosefu arazamba ngo: Dave ubusobanuro nbgubo: Amatabiyatatu nimisitatu. **13** Hasigaye imisisi itatu niko Farao azashira umutatwe wawe hejuru, kandi azagusubiza mumurimo wawe, nzageraho ushire igikombe ca Farao muntonkeseze, nkukowari uri umuhereza ubikora igihe wariumuhereza wavino. **14** Ariko uzanyibuke,numererwa neza kandi ndakw'ingize uzangirire ineza: uzibutse Farao maze uansohoremuriiyiinzu. **15** Kubera ko nakuwe mugihugu cabo hererayo, kandi na hana ntaconakoze cori gikw'iriye konshirwamugasyo. **16** Umuhereza mukuru ikati abanye koubusubanuro bubwejyebwiza, Abwira Yosefu nngo: Njewe mundoto zanje kurimo nonho ibisabane bitatu by'amikate k'umutwegurunge **17** Mugisobana cari hejuru y'ubwindi harimo ibyo kurya Farao by'ibwindi bwuswe bateswse mufuru, nuko inyoni zibirira hejuru y'umutwe **18** Amaze Farao agakurahoumutwe wawe irigurunejuru yange azakumanikakugiti, kandi inyoni zizaryainyama **19** yawe **20** Umusi gwa gatatu, umusigwookuvakokwaFarao, akora umusi mukuru kubakozi be bose; nuko ashira hejuru umutwew'amuhereza wavinon'uwumuhereza wa vino, hagati yabakozi be: **21** Asubiza umukuru wahereza vino murimo ye, kiganza caFarao; **22** Ariko amanika uumukuru wabatetsi b'imikati nkuko bikurikije ubusobanuro Yosefu yari yabuhaye **23** U mukuru wabaherea bavino ntaho yanyeye gutekerezaYosefu. Aramwibagirwa. **1** Ku herezo y'imyaka ibiri ,Farawo arota indoto ,Abona ahagareye hamusike g'uruzi. **2** Abona inka zirindwi zibereye amaso kandi zibuhire zivamu ruzi,tena zitangira kurisha ubwatsi mu gikuyu. 3Izindi nka zirindwi mbiku maso kandi zimidari zavamu ruzi zizizkurikije,zizizhagara iruhande hankegero y'uruzi. **4** Inka z'imidari zitapfa na za nka nziza zizizbuhire .Hanyuma Farawo arakanguka. **5** Yongera gusinzira ,tena abona indoto ya kabiri.Abona amahundo garindwi gashishe kandi gabonaje garemeraha gikenyeri kimwe. **6** Tena amahundo garindwi ganambire kani gatwikirwe n'umuyaga gw'iburasirazuba gamerera mu nyuma yago. **7** Amahundo ganambire gamira gamahudo garindwi gashishe tena gerire neza.Nuko Farawo arakanguka.Ngiyo ndoto. **8** Mugitondo,Farawo agira umutima guhanga yikire,ahamagaza abapfumu bose n'abanyabwenge bose bo mu Misiri.Abaritera indoto ze.Ariko ntanumwe wasobweye kuzisobanurira Farao. **9** Nuko umushefu wabatenzi afata ingambo abwira Farao ngo :Guno musi ngiye kwibutsa urwibutso rw'isoko ryange. Farao yari yarakariye abagaragu be;Kandi yariyanshirishije mu pirizoni mu nzu y'umushefu w'abazamu,nyewe n'umushefu w'abakozi b'imikati. **11** Twembi turota indoto mu joro rimwe;buri wese ko turi twembi abona ubusobanuro bugendanye n'indoto yo yarotire. **12** Twabanagayo n'umusore w'Umuheburayo umukozi w'umushefu w'abazamu .Tumuroterera indoto zetu ,nawe arazitusobanurira. **13** Ibintu byabeye nkuko yariyatusobanuriye.Farao asubiza mu mwanya gwange tena abambisha umushefu w'abakozi b'imikate. **14** Farao ahamagara Yosefu .Bamusohora vuba vuba mu pirizoni. Arijogosha,abindura imyenda ,aja kwa Farao. **15** Farao abwira Yozefu ngo:Narose indoto .Ntamuntu washoboye kuyisobanura;none nabwiwe ko usobanuraga indoto ,umaze kuyunviriza. **16** Yozefu asubiza Farao agamba ngo:Ntaho ari njewe.Imana rurema niyo irahereza Farao igisubizo gikwiriye. **17** Nuko Farao abwira Yozefu ngo:Mu ndoto yange,nabonye mpagaraye bangegero y'Uruzi. **18** Maze mbona inka zirindwi zizizbuhire kandi ziboneye ziva mu ruzi,zitangira kurisha ubwatsi mugikuyu. **19** Izindi nka zirindwi zituruka inyuma yazo,zarizidarire,zisana nabi;ntaho ndaka bana inka zimerire nabi nkizo mugihugu cose ca Misiri. **20** Zanka zimidari zitapfuna zanka za mbere zari zibuhire. **21** Zirazi concomera munda zazo ;nta nuwomenya ko hariico zariye kandi isura yazo yaricarimbi nka mbere.Maze ndakanguka . **22** Nongera kubona mu ndoto amahundo garindwi gashishe kandi gaboneye gamerera hagikenyeri kimwe. **23** Maze amahundo garindwi ganambire gatwikirwe n'umuyago gw'iburasirazuba gamerea gamahundo garindwi meza gaboneye.Nabibwiiye ubusobanuro. **24** Gamahundo giminambe gaconcomera gamahundo garindwi meza gabonye.Nabibwiye abapfumu,ariko nta numwe ambeye ubusobanuro. **25** Yosefu abwira Farao ngo:Ico Farao yarotire ni ikintu kimwe ;Rurema yamenye size Farao ico agiye gukora. **26** Inka zirindwi ziboneye niyo myaka irindwi ,kandi amahundo garindwi gaboneye nigo imyaka irindwi :nindoto imwe. **27** Zanka zirindwi zimidari zaturukire inyuma y'izambere nazo nimyaka irindwi,kandi amahundo garindwi ganambire ,gatwikire n'umuyaga gw'iburasirazuba,bikabe imyaka irindwi y'inzara. **28** Nkuko marire kubwira Farao ,rurema ya menyesize Farao ico agiye gukora. **29** Ngahorero hakabeho imyaka irindwi yo kweza cane mu gihugu cose c'i Misiri. **30** Imyaka irindwi y'inzara ikokurikicho nyuma yayo;kandi bakayibagirwe uko kwezi cane muhihugu c'i Misiri ,n'inzara ikatere igihugu. **31** Iyo nzara ikakurikire ikabe ikomeye kuburyo hatakaboneke ukundi kwezi mugihugu. **32** Niba Farao yabonye indoto irikwisubizamo incuro ibiri,nuko ico kintu cotegekirwe na rurema ,kandi ko rurema akakihutire kukusohoza. **33** None rero Farao ataranye umuntu w'ubwenge amushire hamutwe gw'i igihugu c'i Misiri. **34** Farao ashireho abisonga mugihugu ,byo gusonzoranya kimwe cagatano c'i ibisasurwa by'i Misiri muriyo myaka irindwi yo kweza cane. **35** Basonzoranye ibisarurwa byose muriyo myaka yo kwezi cane igihe kuza:Bikorwe musi y'ubuyobozi bwa Farao ,imiti imitwaro y'ingano ,ibigega mumigi,kandi ushireho abo kubirinda. **36** Ibyo bihurikwa bikabe bibikiwe mu mugihugu kubera imyaka irindwi y'inzara igiye gutera mugihugu c' i Misiri,kugira ngo igihugu kitarimburwa n'inzara. **37** Ago magambo gashimisha Farao n'abagaragu be bose. **38** Nuko Farao abwira abagaragu be ngo: Twabona umuntu umeze nkuyu,ufite umuka gwa Rurema muri we? **39** Farao abwira Yosefu ngo:Bitewe nuko rurema yakumenyesheje ibyo byose ,ntawundi ufite ubwenge umerire bgawe. **40** Ngugirire umuhagarikizi w'urugo rwange n'abantu bange bose bakaje barumvira amategeko gawe. **41** Farao abwira Yosefu ngo :Dore nguheye gutegeka igihugu cose c'i Misiri. **42** Farao akura impeta ye hakuboko ,ayishira hakuboko kwa Yosefu,amwambika imyenda yamaridadi ,amwambika n'umukuji gw'izahabu mu gosi. **43** Amutembeza mu mukari gukurikiye ugwe,imbereye bagomba n'amaji maremare ngo:Mumupfukamire.Mkoniko Farao yamuheye ubutegetsi bw'igihugu cose c'i Misiri. **44** Yongera kubwira Yosefu ngo:Ni nyewe Farao.Atari weho ntawundi muntu akarambura ukuboko cangwa ukuguru mugihugu cose c'i Misiri. **45** Farao ahimba Yosefu izina rya Safunati Paeneaki;kandi amuha umugore Asanati,muhara wa Potifari umutambyi w'i Oni.Nuko Yosefu aja gutambagira igihugu c'i Misiri. **46** Yosefu yari amarire imyaka mirongwitatu ubwo yayizire imbere ya Farao umwami wo mu Misiri.Ava kwa Farao azunguruka igihugu cose c'i Misiri. **47** Muriyo myaka irindwi ye kweza cane.Imirimairera cane. **48** Yosefu asonziranya ibisarurwa by'iya myaka irindwi mu gihugu c'i Misiri;yubaka ibigega mu muji bihunikwamo ibivuye mu murima iyikikije. **49** Yosefu ahunika ingano zinganan'umucanga gwo mu ngezi,ziba kangari cane ze utoshobora kubara. **50** Mbere y'imyaka y'imara ,Yosefu yariyazeye abahungu babiri hamwe na Asinati muhara wa Potifari umutambyi w'Oni. **51** Yosefu yita umwana w'imfura izina rya Manase ,agamba ngo:Rurema yanyibaje umubabaro gose n'urugo rwa data rwose. **52** Umwana wa kabiri amwita Efurayimu agamba ngo:Rurema yangirire umubyeyi mu gihugu c'unubabo gwange. **53** Ya myaka irindwi yo kweza cane mugihugu c'i Misiri irarangira. **54** Nuko imyaka irindwi y'inzara iratangira kuza nkuko Yosefu yariyabimenyesiye habaho inzara mubihugo byose ;ariko mugihugo cose c'i Misiri bari bafite ibyokurya. **55** Igihugo cose c'i Misiri gitangiye kugira inzara,abantu bose batakira Farao ngo abahe ibiryo.Farao abwira abanya Misiri bose ngo:Muje kwa Yosefu,mikore uko arababwira. **56** Inzara iratera mu gihugu hose.yosefu akingura ibigega byose,agarisha ingano abanya Misiri.Inzara ikomeza gutera mu gihugu c'i Misiri. **57** Ibihugu byose byazaga mu Misiri,kugura ingano kwa Yosefu;kuko inzara yariyateye mu bihugu byose.

### Chapter 42

**1** Yakobo yayumvisize yuko ubahashi buri mu Misri, abaza abana be ngo nigiki kirigutuma murebana? **2** Kandi nanyumvisize yuko mu Misri hariyo ubushashi, ni murindimuke muduhahireyo tubeho tudapfa. **3** Beneshe wa Yozefu cumi bararindimuka baja guhaha ingano mu Misri. **4** Ariko Benyamini mwene nyina wa Yozefu, Yakobo atamutuma na bene she. **5** Abana ba Isiraeli baja guhaha nabandi kuko injara yaterire mu gihugo ci Kanani. **6** Kandi Yozefu niwe wari utweye igihugo co mu Misiri niwe wahahisaga abo muricho gihugo boshe. Bene she wa Yozefu baraja bamugikubita imbere bapfukamire. **7** Yozefu areba bene she arabamenya, arabakirengagiza ababwira nabi. Arababaza ngo muturakirehe? Baramusubiza ngo, duturukire mu gihugo ci Kanani tujire guhaha. **8** Yozefu amenya bene she ariko bo batamumenya. **9** Yozefu aba yayibuka za ndoto zo yaborotoreye arababwira ngo muri abanetsi mujire kuneka aho igihugo kidafite ingufu. **10** Baramusubiza ngo, ndo ariko biri, ahubwo abakozi bawe tuzenywe no guhaha. **11** Tweshe twavukenye turi abanyakuri, abakozi bawe ndo turi abanetsi. **12** Arababwira ngo: ndariko biri hubwo kuneka igihugo ahadafite ingufu ico cabazenye. **13** Baramusubiza ngo: abakozi bawe twavukenye turi cumi na babiri turi abana bumugabo umwe wo mu gihugo ci Kanani, uwanyuma yassigeye na data, uwundi yapfiye. **14** Yozefu arababwira ngo, ico nico nababwiye ngo muri abanetsi. **15** Kino nico kikabahakanire ndarahiye ubuzima bwa Farao, ndamukave hano umwana wenyu wa nyuma atajire. **16** Mutume umwe muri mwewe azanye mutoya wenyu namwe murafungwa amagambo genyu tugigeho niba muri abanya kuri. Niba bitabeye uco, ndahiye ubuzima bwa Farao muri abatasi, **17** Boshe abamaza mu prizo imisi ishatu. **18** Ku musi gwa gashatu Yozefu arababwira ngo, mugire guca mudapfa kuko nyubahaga Imana. **19** Niba muri abanyakuri ume wo mwavukenye, asigare afungiwe mu prizo, abandi mugende mujane ingano zo kubonera injara mu mago genyu. **20** Maze munzanire mutoya wenyu. Niho amagambo genyu gakamenyekane ko arag'ukuri, bigatemba mudapfa bagiruco. **21** Baragamba ngo nukuri turiho urubanza gwibyo twagiriye mwene data, kuko twabonye ko umutima gwe gwari gubabeye ubwo yatwingigaga natwe tutamumva nibyo biduteye kano kababaro. **22** Rubeni arababwira ngo: ndanababwwiye ngo mutakora ikosa kuri uwo mwana mukanga kunyumvira? Nico catumire amaraso ge gatugendaho. **23** Batamenyako Yozefu arikumva ibwo barikugamba, kuko yagambigwaga mu musemuzi. **24** Abatera umugongo abasigaho aja kurira agarukire aho bari abakuramo Simiyoni amufungira mu mesho gabo. **25** Yozefu ategeka ko babuzuriza ingano mu mifuka yabo, kandi ngo basubize ifeza ya mundu mumufuka gwe. Kandi mushahereze nimbamba babagirira guco. **26** Bshekesha indagoba zabo imihahanwa bavayo. **27** Aho bareye umwe muribo ahabwiye umufuka gwe ngo agaburire indagoba ye, iri mumufuka gwe. **28** Abwira bene she ngo, ifeza uanje irangarukiye reba irimumufuka gwanje, baratinya barebana barigutitiza ngo, ibi nibiki byo Imana idukoreye? **29** Bagerire kuri she Yakobo mugihugo ci Kanani bamubwira ibyo babeyeho ngo. **30** Umugabo ukomeya utwaraga ico gihugo yatubwiye nabi arikutekereza yuko turi abanetsi bari kuneka. **31** Natwe turamubwira ngo turi abanyakuri, ndoturi abanetsi. **32** Turi bene nyina turi cumi n'ababiri dusangiye tate umwe, umwe yapfiye, uwanyuma yasigarenye na dada mu gihugo ci Kanani. **33** Uwa mugabo ukomeye utwaraga ico gihugo aratubwira ngo iki nico kikambwire ku muri abanyakuri ni munzigira mwene nyoko umwe, mujane ibyo kubamara injara mu ngo zenyu mudegende. **34** Munzanire mutoya wenyu, nihongammenye ko ndomiri abanetsi ahubwo ko muri abanyakuri nanje ngabohe mwene sho kandi ngabahe uruhusha rwo kuja hoshe ho mushaka mu Misri. **35** Babasukira ibyo mumifuka yabo babona igipfunyika ca makuta cu mundu weshe babonye ibipfu nyika byabo baratinya. **36** She Yakobo arababwira ngo: mungirire injike: Yozefu yapfiye Simeoni yapfiye, nene kandi mushakire kunguraho na Benyamini ibyo byoshe ni nyewe bibeyeho. **37** Rubeni abwira she ngo, ndamukugaruriye ijee kwita abahungu banje bombi mumbereze ndamugisha ngiye ngamugarure. **38** Aramusubiza ngo, umwana wanje ndakajane namwe kuko mwene nyina yapfiye akaba asigeye yenyine mumujane akagira ikibazo mu rugendo mwotuma njaja nabi ngapfana agahinda.

### Chapter 43

**1** Injara ikomeye gukomera muri Kanani **2** Ingano zo abana ba Yakobo babwiye mu Misri zishirire, she arababwira ngo, nimusubire yo mudahahiire ibyo kurya. **3** Yuda aramusubiza ngo, wamugabo yatugihanangirize ngo, ndomukayongere kumbinguka mu mesho mutazenye na mutoya wenyu. **4** Nureka tukagendana na mutoya wetu, turagendana tuguhahire ibyo kurya. **5** Ariko mutamwohereza ndatukajeyo kuko uwa mugabo yatubwiye ngo: ndomukayongere kumbikuka mu mesho mutazenye mutoya wenyu. **6** Yakobo arababza ngo: kuberaki mwambemukiye mukamubwira ko mufite undi wo mwavukenye? **7** BBaramusubiza ngo, yatubarize ibibazo byinji ku mibereho yetu bwite na ku miryango yetu ngo. sho anariho? Hariko undi wo mwavukenye wo mufite? natwe dusubiza ibyo atabarize gusha ndotwori kumenya ko akadutegeke kujana mutoya wetu. **8** Yuda abwira she Israeli ngo, nyohereze nuwo muhungu turahaguruka tugende tubeho tudapfa nabana betu. **9** Ndamugushingiye ukamumbaze nindamukuzanira ngamukugezaho. Ngabe ngukoreye ikosa ritakamveho ibihe byose. **10** Iyo tudatinda, nyiji ko none tubo tugarukire ubwa kabiri. **11** She Israeli aramubwira ngo kuva bimeze guco mugende guza, mujane mu mufuka yenyu imbuto za kino gihugo, zisumba izindi kuba nyiji muziture uwo mugabo, mujane umuti go Komora nubuki bunyor, n'ibindu zihumuraga neja, nibindi byija. **12** Kandi mujane ifeza n'ibindi bingano nazo, nifeza gagarukire mu mifuka yenyu muzisubizeyo, wenda nukwibagizwa kwatumire zigaruka. **13** Mugende na mutoya wenyu, muhaguruke musubize kuwo mugabo. **14** Imana ishobweye byoshe ibabe kubabarirwa nawe ngo babbabohorere mwene sho wundi na Benyamini nanje niba bikwiriye ko mba injike ngabeyo. **15** Ba bagabo bafata ago maturo bajana ifeza nibirengeriho bingano nazo, bagenda na Benyamini barahaguruka bararindimuka baja mu Misri bahagarara imbere ya Yozefu. **16** Yozefu arebire Benyamini ari hamwe nabo, abwira icegera ce ngo ingiza abo bandu munju yanje, ubage utegure ibyo kurya byo turasangirira hamwe imutaga. **17** Uwo mugabo akora ibyo Yozefuu yamutegekire, yingiza abo bagabo munju ya Yozefu. **18** Baratinya kuko yabingize munju ya Yozefu baragamba ngo ifeza zagarukire mu mifuka yetu igihe co twayijaga imbere yawe, nizo zitumire batwinginga ngo adushakeho imbavu adufate atujane ni ndagoba zetu tube abakozi be. **19** Bareba ca cegera ca Yozefu baganirira naco kumuryango ngo **20** Data buja, mbere twamanukire tuja guhaha. **21** Tugerire aho tworeye tuhambura imifuko yetu, umundu woshe ashanga ifeza ye iri mumuufuka gwe, ifeza zetu dushanga zingana uko zanganaga none turazigagwiye. **22** Kandi tuzenye izindi feza zo guhaha, ndotubiji uwashubije mu mifuko yetu. **23** Araba subiza ngo mushitse imitima munda mutatinya, Imana yanyu Imana ya sho niyo yabahiriye ubukire mumifuka, nyewe ho ifeza zenye nazishikiiriye akuramo Simeoni aramubazanira. **24** Nuko wa mugabo yingiza abo bagabo munju ya Yozefu, abaha amazi bakaraba ibirenge arisa ni ndagoba zabo. **25** Bakusanya amaturo kugirango Yozefu ayija imutaga ashange bagitegwiye kugamutura kuko bari bayumvisije yuko barashangira bagitegwiye kugamutura, kuko baari banyumvishije yuko baracagira hamwe nawe. **26** Yozefu atahire bamushangisa munju amaturo go bazenye, bamugikubita imbere bapfukamire. **27** Ababaza uko bari kandi ngo sho aracakoma, wa mushaja mwagambaga anariho? **28** Baramusubiza ngo data umukozi wawe ni muzima anariho barunana bagikubita hasi. **29** Arambura amesho areba Benyamini mutoya we, mwene nyina aramubaza ngo, uwani wo mutoya wenyu wa mwambwiraga? Maze aramubwira ngo, Imana ikugirire neja mwana wanje. **30** Yozefu agihata kugenda, kuko umutima gwe gwari gukumbwiye mwene nyina, ashaka aho yaririra yingira munju haruguru ayiririramo. **31** Akaraba mu mesho aragaruka, arakiyumanganya aragamba ngo nimutahure ibiryo. **32** Bamuha ibiryo yenyine na bene she babaha ibiryo ukwabo na banye Misri bashangiraga na baheburayo kuko byari bitewe ku banye Misri. **33** Bikara imbere ye, bikazwa uko bakurikirana umwana wa mbere uko bakurikirana, nu mutoto uko ubutoto bukurikirana. Baganira bari gutangara. **34** Yozefu ategeka babazanira ibiryo byari biri imbere ye, ariko ibiryo bya Benjamini bisumba ibyabo gatanu baranywa bagishimana nowe. **1** Ategeka umucunzi wo munzuye; aragamba ngo: yuzuya imifuko ya babantu iBiryo, uko boshobora kubiheka, kani ushire amakuta gaburi muntu mu mufuko gwe. **2** Kandi yuzuza inkongoro yanje inkongoro ya makuta kugeza kumu kugiro gumufuko hamwe na makuta akora nkuko yozefu ya gambye. **3** Nuko bukeye mugitondo abo bantu bahabwa uruhusa ni ndogobe zabo. **4** Bavuye ahohantu ntaho bagumije kugenda cane, yozefu abwira umucunzi winzuye ngo: kurikira aba bantu nubarhikira ubabwire ngo: kuberiki ibyiza mubagaruriraga ibibi? **5** Ikisico Pataro wanje anyweshaga? mwagize nabi gukuruco. **6** Abaha agamba agomagambo. **7** Arababwira ngo: kuberiki Pataro wanje yagambye ago magambo? Bibe kure yabakozi bawe gukora ikintu nkiki. **8** Dore amakutago twasanze mu mikugira yimifuko yacu twa bizanye tuvuye ikanani none twibye amakuta nizahabu munzu ya Pataro wawe dute? **9** Mubakozi bawe uokezabonekaho, apfe natwe tuzaba abagaragu bu Mwami wacu. **10** Aragamba ngo: buno bibe ukomubigambye: Umuntu ugifite abe umugaragu wanje kandi namwe ntakosa muraba mufite. **11** Nuko bagira vuba, batelemukiriza umuntu umufuko gwe hasi, bapfundura umufuko gwa buri muntu. **12** Aracakura atangirira ku mukuru, ageza kumutoya, inkongoro bayisanga mumufuko gwa BENJAMINI. **13** Nuko bose basatera imyenda yabo, bashilira buri muntu umuzigogwe kuntagabaye basubira iwabomurusisiro. **14** Yuda na benenyina baja munzu ya Yozefu nawe yarariho, bagwa imbereye hasi. **15** Yesefu alababurira ngo: bino nibiki byo mukoze? Ntaho muziko umuntu nkanje atakwiriye kubagua? **16** Yuda aragamba; Turabwira Pataro wanje ngwiki? kandi turagamba ngwiki? nangwa turikura mucaha dute? Imana irebye ubugome bwabakozi bawe, reba twewe, turabagaragu bo mwami wanje, twese nawe kuko yabonetse afite Inkongoro muntakize. **17** Aragamba ngo: ntibikabe bizabera kure yanje umuntu wiyo nkongoro ya bonetseho, uwo numufundi wanje, ariko mwewe mugende amahoro kwasyo. **18** Nuko yuda aramwegera aragamba: Data buja, reka umugaragu wawe agambe ijambo rimwe mugutwi ka Pataro wanje ndabigusabye, kugira ngo ikiburi cawe utakigeza kumugaragu wawe kuko umeze Nka Farao. **19** pataro wanje abaza umugaraguwe ngo; mufite syo na bene nyoko? **20** Twasubije umutware ngo: Dufite umubyeyi ushajire, na mutoya wacu, uwazewe mu bukambwe, mwene nyina yapfiye, niwe wasigeye, niwe wasigeye mu bazewe na nyina kandi aramukundaga. **21** Niko wabwuye umukozi wawe ngo: mumunzanire murebeho n' amaso gange. **22** Kandi twabwiye umutware, uwo muhungu ndo yova hambavu ya se kuko amusize, se yohita yagahuka . **23** Nuko wabwiye abakozi bawe, ndo mwobona isura yange kandi, nibamwene nyoko adateremutse na mwe. **24** Igihe co twataramye tugiye ku mukozi wawe data wanje, tumubwira amagambo ga Pataro wanje. **25** Data wacu aragamba; Genda kandi mutuurire ibiryo bike, **26** Noko tugamba ko tutara teremuka; tukihamwe na mutoya wacu natwe turateremuka, kuko tutareba Isura yuwo mutu mu mutoya wacu atarihamwe natwe. **27** Umukozi wawe data wanje aratubwira ngo: Muziko mugore wanje yambyariye abana babiri: **28** Umwe ankomokaho kandi naragambye: kandi nziko bamusatageje mo ibisate, ibisate; kandi ntaho na subiye kumurebaho; **29** Namwe nimujana uyumtu kandi akagira icaba, muzatuma imvi zanje zitelemukana gahinda zilekuja mukaburi. **30** Nuko none ningera kumukozi wawe data wanje nuwo musore tutarihamwe; niba umutima gwe gulihamwe nuguwo musore. **31** Harigiheco yobona tutarihamwe nuwo musore, agapfa; nabakozi bawe boteremusha imvi zumukozi data wacu, zikateremukana gahinda mukaburi. **32** Kubera ko umukozi wawenyihindura nka muhuguwe kuri data wanje ndagamba ngo: ni ntamukuzanira ubwo ndaba nkoreye data wanje amokosa iteka ryose. **33** Nuko rero umukozi wawe, ndagusaba azabe umukozi wa Pataro wanje mu mwanya gwa muhunguwe, uwamuhunguwe ataramane Hamwe na benenyina. **34** Ndakoriki kugira ntarame kwa data wanje, na muhunguwe ntarinawe? kugira ngo ikibi cagera kuri data wanje.

### Chapter 45

**1** Yozefu ananiwa kukiyumanganya imbere yabo bahararanye bose, ahbwo agamba cane ngo, muhire hanje abandu boshe, hatagira umundu uhagararana na Yozefu akibwira bene she. **2** Arabira ararira, abanye Misri baramumva, abo munju ya Farao baramumva. **3** Yozefu abwira bene she ngo, ndi Yozefu data anariho? Bene she bashaka ico bamusubiza barakibura, kuko batinyire bahagarenye imbere ye. **4** Yozefu aabwira bene she ngo ndabingingire munyegere, bara mwegera aragamba ngo ni Yozefu mwene sho mwangurisize ngo banjane mu Misri. **5** None mutababara, mutakirakarira yuko mwangurisize ngo banzene ino, kuko Imana ariyo yatumire mbamanziiriza kugira ngo ngize ubuzima bwabandu. **6** Injara imarire imyaka ibiri mu gihugo hasigeye iyindi myaka itanu, yo batakahingemo ngo ba sharuremo. **7** Kandi Imana yatumire mbamanziriza ngo ibabeseho mugire ico musiga musi, ibakirise gukiza gukomeye. **8** Nuko none ndaho ari mwene mwanyohereze ino hubwo ni Imana kandi yangirire ngashe wa Farao numutegeka w'urugo gwe goshe mu mutware wigihugo ca Misri coshe. **9** Mugihute mutarame muje kuri data mumubwire ngo, umwana wawe Yozefu ngo tukubwire ko Imana yamugize umutwaree wa Miisri hoshe, rindimuka umushange utatinda. **10** Kandi ukature mu gihugo ci Gosheni umube hafi weho nabana bawe na bujukuru bawe, na matungo gawe namasho gawe, nibyo ufite byoshe. **11** Kandi ngo ukakugerereyo kuko hasigeye imyaka itanu yi njara utakenana ninju yawe nibyo ufite byoshe. **12** Kandi muri kukirebera na mwenw mama Benyamini ari kukirebera kuko ari nyewe urikukirebera kuko ari nyewe ubigikuriye mu kanwa. **13** Kandi mumbwirire data icubahiro canje coshe co mvite mu Miisri, mumubwieire ibyo mwambonye byoshe, kandi mu Misri mumumanure hano. **14** Yozefu ayambira mwene nyina Benyamini, bareegamirana amagosi ararira, Benyamini aririra ku gosi nga Yozefu. **15** Asoma bene she boshe, abaririraho, nyuma bene she baganira nawe. **16** Iyo nguri igera kwa Farao yuko bene she wa Yozefu bayijire, bishimisa Farao nabakozi be cane. **17** Farao abwwira Yozefu ngo, bwira bene sho ngo nimugende guca, muhekese indagani zenyu imittwaro, mugende muje mu gihugo ci Kanani. **18** Muzane sho nabo mungo zenyu, mwije iwe, nawe akabahe ibyija bwwa mu gihugo co mu Misri mu kkarye ibirusizeho kuba byija byo mu gihugo. **19** Ndagutegeekire kubabwira ngo nimugire guca, mujane amagare go mu gihugo ca Misri go gushiramo abana benyu batoto na bagore benyuu muzane na sho muje ino. **20** Kandi mutagita ku bindu byenyu, kuko abyiyija byo mu gihugo ca Misri coshe ari ibyenyu. **21** Abana ba Isiraeli babigenza guco, Yozefu abaha amagare nguko Farao yategekire abaka mu mbamba. **22** Kandi uko bangana ako mundu weshe imyenda yo kubadishanya ariko aha Benyamini ibipande byifeza magane shatu, amaha ni myenda ya kubadirishanya gatanu. **23** Na she umurohereza izi ndamutso indagano mu Misri, nindogoba zingore n'ibindi biryo byimbamba bya she. **24** Nuko aragana na bene she, bagenda ababwiye ngo, mukirinde mutatongania mu njira. **25** Bava mu Misri baratarama bagera mu gihugo ci Kanani kuri she Yakobo. **26** Baramubwira ngo, Yozefu acariho niwe mutware wigihugo ca Misri coshe, Yakobo aratangara atabyemera. **27** Nuko bamutekerereza ibyo Yozefu yababwiyee byoshe, maze Yakobo abonye na ga magaree go Yozefu yyayohereze ngo baje kumuuzana noneho aragihangana. **28** Nuko aragamba ngo, yewe gitangaza koko umwana wanje Yozefu acariho? Reka ngaje kumureba ndarapfa, **1** Israeli aragenda nibye byose agera i Beri-sheba, atanga igitambo ku Mana ya se Isaka. **2** Imana igambana na Isiraeli mu ndoto ngo: Yakobo, Yakobo. Aragitaba, njewe ndi hanoya. **3** Iramubwira ngo: njewe ndi, Imana ya sho, utere gutinya guteremuka mu Misri, kubera iyo ngakugire ubwoko bukomeye. **4** Ngateremukane nawe na Yozefu akahire amaboko ge ku mesho gawe. **5** Yakobo arahaguruka avayo kwa Beri-Sheba, abana biwe baramuheka hamwe nabana babo batoto n'abagore babo mu mudoka go Farao yabaga yabatumiye kubaheka. **6** Bajana amatungo gabo ni mali zote zo babonye bakiri i Kanani bagendana nabyo mu Misri hamwe na Yakobo n'umuryango gwe goshe. **7** Abahungu be n'abajukuru babahungu be n'uruzaro gwe goshe rujana nawe. **8** Ganoya nigo mazina gabagiye mu Misri: Yakobo n'abahungu be, umwana we wambere ni Rubeni. **9** Abana ba Rubeni ni: Henoki na Palu, na Hesironi na Karumi. **10** N'abana ba Simeoni ni: Yemuweli na Yamini, Ohadi na Yakini, Sohari na Shawuli umwana wazewe n'umunyakanani kazi. **11** Abana ba Lawi ni: Gersoni, Kohati na Merari. **12** Abana ba Yuda ni: Eri na Onani, Sheba na Peresi na Zera, ariko Erina na Onani bapfiriye mu gihugu c'Ikanani. Abana ba Peresi baribari Hesironi na Hamuli. **13** Abana ba Isakari ni Tola na Puwa, Yobu na Shimuroni. **14** Naho Abana ba Zabuloni ni Seredi na Eloni na Yaleli. **15** Banoya nabo nibo Abana bo Leya yazarenye na Yakobo. Padani-Arumu, tena bazeye umuhara witwa Dina. Abahungu be n'abahara be boshe ni mirongo ishatu nabashatu. **16** Abana ba Gadi ni Sifionina na Hagi, Shuni na Eziboni na Eri, Arodi na Areli. **17** Abana ba Asheri ni Imuna na Isina, Ishivi na Beriya, Heberi na Sera umushiki wabo nabana ba Beria ni Heberi na Malkieli. **18** Banoya nabana ba zilpa umukozi no Labani yaheye umuhara we Leya hamwe n'indongoranyo. Abo yazeye na Yakobo n'abandu icumi nabatandatu. **19** Abo Yakobo yazeye hamwe n'umugore we Rasheli ni Yosefu na Benjamini. **20** Yosefu yazeye Manase na Efraimu mu gihugu co mu Misri. Abazara kuri Azinati umuhara wo kwa Potifera umutabyi wo murusisiro rwo i Oni. **21** Naho abana ba Benjamini ni Bela na Bekeri, Ashiberi na Gera, Namani na Ehi, Roshi na Mupimu, Hupimu na Arudi. **22** Abo abahungu ba Racheli bazeye ku Gisekuru ga Yakobo bose hamwe nicumi nabane. **23** Umwana wa Dani ni Hushimu. **24** Abana ba Nafutali ni Yahiseli na Guni, Yezeri na Shilemu. **25** Banoya nabana ba Bilha umukozi wo Labani yahaye umuhara we Rasheli hamwe n'indongoranyo. Abo yazarenye na Yakobo ni barindwi. **26** Abandu bose bajenye na Yakobo mu Misri bo mu Gisekuru ciwe utambariyemo abakazane be bose hamwe baribari mirongo itandatu n'abatandatu. **27** Abahungu bo Yozefu yazeye mu Misri ni babiri. Abo munju yahafi kwa Yakobo bagiye mu Misri ni mirongo irindwi. **28** Yakobo atuma Yuda kuri amugendere ya Yozefu ngo amuhereze inziraagende i Gosheni aremera baragendampaka i Gosheni. **29** Yozefu aritegura n'imodoka ye aratarama agenda kuyambira ishe i Gosheni aramukiyereka nyuma, aramuhobera begamirana ku magozi, Yosefu aririra kugosi rya she umwana mureyi. **30** Isiraeli abwira Yosefu ngo: nubwo nopfa buno ndakibazo kubera ngubonye amaso ku maso ucari muzima. **31** Yozefu abwira benenyi a nabo munju yashe bose ngo: ndagenda kubwira Farao ko abana ba data n'imiryango yabo yoshe bashohweye banyangire kunoya. **32** Kandi n'abashumba kubera baragiraga amatungo tena, bazenye n'amasho gabo n'ibyabo byoshe. **33** Ndabizi Farao arakira no kubabaza ngo: **34** Akazi ko mukoraga ni kahe? mukamusubize ngo: abakozi bawe turagiraga amatungo, twatangiye tucari anaba kugera n'abuno, twewe naba sogokuruza. Mukagambe guco kugira ngo muture mugihugu ca Gosheni. Kubera Umuragizi nigihumenye kubanya Misri. **1** Yosefu aragenda kumenyesha Farao, aramubwira ngo: bene data na data bavuye Ikanani hamwe n'indama zabo ninga zabo, nibyabo byose, reba barimugihugo mukirere ci Goseni. **2** Afata batano muri bene nyina abareka Farao. **3** Farao arababwira ngo: mukoragiki? ba subiza Farao: abakozi bawe na abashumba, nkuko data yarari. **4** Babwira tena Farao: twaje kuba abashitsi murik'iki gihugo, kubera nda bwatsi mubikuyu bwi indama, hamwe n'abakozi bawe bafite inzara mu gihugo cose ci kanani, none yemerera abakozi bawe bature mugihugo mukirere ci Goseni. **5** Farao abwira Yosefu ngo: iso na bene nyoko baje imbere yawe. **6** Igihugu co mu misiri kiri mbere yawe; ushiwe iso na bene nyoko mukirere ciza co mu gihugo. Bature mu kirere ci Goseni, nubona muribo afite ubushobozi ubashire kubuyobozi bamatungo yanje. **7** Yozefu azana Yakobo, ise, amwerekana imbere ya Farao. Yakobo aha Farao umugisha. **8** Farao abwira Yakobo ngo: imyaka yu maze ni ngahe? **9** Yakobo asubiza Farao ngo: imsi yingendo zanje n'imyaka ijana na mirondo tatu. Imisi y'imyaka yimibereho yanje yabaye mike kandi mbi, ndo yashoboye kugera ku misi y'imyaka yabadata mugihe cingendo zabo. **10** Yakobo aha tena Farao umugisha ahita ava imbere ya Farao. **11** Yozefu yicaza se na bene nyina, abaha ubukonde mugihugu co mumisozi, abaha ahantu heza hari mugihugu mukarere ka Ramasesi, nkuko Farao yari yamutegetse. **12** Yozefu aja agabura imikati kuri se, na bene nyina, n'umudyango wase akurikije umubare wabana babo. **13** Murico gihugo nda mikati bari bafite, kuko inzara yari nyinci mu gihugo co mu misiri n'igihugo ci kanane cari kiriguta (kuniha) bitewe n'inzara. **14** Yozefu arateranya amafaranga yose yari mugihugo ca Misiri, nikigihugo ci Kanane kungano zo baguraga izo faranga azishira munzu ya Farao. **15** Igihe ifaranga zo mugihugo ca misiri ni gihugo ci kanani zasize, abanya mIsiri baza muri YOzefu baramubwira ngo: tuhereze umukati! kubera iki turigupfa imbere yawe? kubera ifaranga zabuze. **16** Yozefu arababwira ngo: mumbereze amatungo yanyu, ndabahereza imikati kubwo kugurana amatungo yanyu niba ifaranga zabuze. **17** Bazanira Yozefu amatungo yabo, YOzefu abaha umukati kubwo ku gurana nihene zabo n'intama n'inga ni ngamiya. Ugo mwaka abahereza imikati kubw'amatungo yabo. **18** Ugo mwaka gushize, ku mwaka wa kabiri baza, baza kuri Yozefu baramubwira ngo: ntajambo turahisha ku mwami wacu ifaranga zashize, matungo yose ga zanwe ku mwami wanje, ibisigaye imbere y'umwami wanje ni mibiri nubutaka bwacu. **19** Kuber'iki turigupfa imbere yamaso yawe? utugure n'ubutaka bwacu utugurane imikati tuzaba ab'umwami twebwe n'ubutaka bwacu. Tuhereze imbuto zo gutera, kugira ngo tubeho, tutegupfa, ubutaka bwacu. butegusigara ntaubutuyeho. **20** Yozefu agurira ubutaka byose bwo mumisiri Farao; kubera abamisiri bagurisha imirimo yabo, kubera inzara yari ibakabirija, n'ibyi'igihugo cose biba ibya Farao. **2122** Gusigara gusa ubutaka bya bapadiri (Abapasiteri) kubera bari bafite itegeko rya Farao, kuba padiri, babeshwagaho nibikuye kwa Farao niyo mbamvu batagurishije ubutaka bwabo. **23** Yozefu abwira abantu ngo: nabaguze none hamwe n'ubutaka bwanyu bagurira Farao; none reba imbuto mutere mubutaka. **24** Nimusaruro muzaha farao igice kimwe ca ga tano, muzasigarane ibice bine ibyo muzatera, kugira mutabidye n'abana banyu na bari munzu yanyu. **25** Bramubwira ngo: ukijije ubuzima bwacu! kugira ngo tubone ubuntu mu maso g'umwami wacu, turabo imbata za Farao. **26** Yozefu abikora itegeko, ririho na buno, niko igice kimwe ca gatano ci miaka yu butaka cabaye ca Farao; ubutaka bwa ba Pasiteri gusa nibyo butarubye. **27** Israeli itura mugihugo ca Misiri, mugihugo ci goseni, bagira ubukungu, barabyara bararokana. **28** Yakobo amara imyaka cumi n'irindwi mugihugo co mu misiri, imisi yo Yakobo yamaze kw'isi n'ijana na mirongo ine n'irindwi. **29** Ubwo Israeli igihe co gupfa cari kigeze, ahamagara umuhungu we Yozefu ara mubwira ngo: niba mbonye umuntu mumaso yawe, ndakwinginze shira ukuboko kwawe musi yi kibero canje, ungorere mu bwiza no mukuri nduza mbambe mu Misiri! **30** Ubwo nja dyama hamwe naba data, uzambeka unvana mu misiri, uza mbambe mu kaburi kabo. Yozefu aramusubiza ngo: nzabikora nguko ijambo ryawe rivuze. **31** Yakobo aragamba ngo: undahire. Yozefu aramurahira. Nuko Israeri arapfukamisha umucaci we kuburiri. **1** Hanyuma y'ibyo babwira Yozefu ngo: "isho arweye" agendana n'Abahungu be babiri Manase na Efraimu. **2** Umundu umwe arija aburira Yakobo ngo: Umwana wawe Yozefu arikwija. Isiraeli aragihangana yikara ha gitanda. **3** Yakobo abwira Yozefu ngo: Imana ishoboraga byoshe yambonekeye i Luzi mu gihugu co muri Kanani imbere z'umugisha. **4** Irambwira ngo: ngakororotse ngugwize,ngugenze ihuriro ry'amoko tena urubyaro rwawe ruzakuriraho nzabaherezaki o gihugo kibe gakondo yabo igihe cose. **5** None rero agahungu bawe bombi bo wazeye mu Misri ndarinagusangayo nabo nabanje. Efraimu na Manase bakabe abanje nka Rubeni na Simeoni. **6** Abandi bana bukazare hanyuma ya bano bakabe abawe mu murage gwabo, bakitirirwe izina rya bene nyina. **7** Kuri njewe igihe co navaga i Padani, napfisize Rasheli ndi mu safari mu gihugu ca Kanani, twari dusigeje kanyori ngo tugere: Efrati. **8** Yozefu asubiza she ngo: banoya bombi nibo abana Imana yambeye ino. Yakobo aramubwira ngo: ndakwingingire bazane mbasengere umugisha. **10** Kandi amesho ga Isiraeli gari gatangiye kureba ibikezikezi kubera ubukambwe, ndo yarashoboraga guhumbya amesho arabamuzanira hafi ye arabahobera cane. **11** Isiraeli abwira Yozefu ngo: ndanatekerezaga ko nokubona tena ha mesho ganje, none Imana irakunyeretse weho n'urubyaro rwawe. **12** Yozefu abakura hagati y'amavi ga she agikubita hashi yubamire. **13** Yozefu arabajana bombi arabamweganeza afatisha ukuboko kwe kuburyo kuri Efraimu ariwe wa nyuma arambika ukuboko kwe kurutandi kumutwe gwa Manase ariwe wambere. **14** Israeli arabigenza arambika ukuboko kwe kuburyo kuri Efraimu wa nyuma kisha arambika ukuboko kwe kurutandi kuri Manase kandi ariwe wa mbere. Israeli aragamba ngo ibyo ndigukora ndabyiji. **15** Asengera Yozefu umugisha ngo: Imana yo sogokuru wawe Aburahamu na Data wanje Isaka bashiraga imbere Imana yandinze mu maisha ganjee gose kugeza na buno. **16** Maraika wambabariye ibibi byoshe ihereyee bano bahungu bawe umugisha bitirirwe izina ryanje n'irya sogokuru Aburahamu data Isaka borokokee babe kangari cane musi. **17** Yozefu abonye ko she arambikire ikiganja ce c'uburyo ku mutwe gwwa Efuraimu biramubabaza cane, aterura ukuboko kwa she ngo agukure kumutwe gwa Efuraimu ngo agushiree ku mutwe gwa Manase. **18** Yozefu abwira she ngo: utere kugira guco data, wino niwe mukuru niwe warukwiriye kurambikwaho ikiganja c'uburyo ku mutwe gwe. **19** She aranga ngo: mbiji mwana wanje, mbyiji neja. Uwo nawe akahinduke ubwoko bukomeye akabe nawe mukuru. Urubyaro gwe ukahinduke amoko kangari. **20** Abasengera umugisha ugo musi ngo: Abisiraeli bakaguhindure umufano mwija go kureberaho igihe gusabira umugisha ngo: Imana iguhindure nga Efraimu na Manase.Amanziriza kuri Efraimu akurikizaho Manase. **21** Israeli abwira Yozefu: rero ndenda gupfa ariko Imana ikabe namwe kanddi akabisubize tena mugihugu ca ba sho banyu. **22** Nanje nguheye ndakongereye i Sehemu imwe kuruta bene nyoko kubyo nanyaze Amori ngeresheje umuusho gwanje n'umuheto.

### Chapter 49

**1** Yakobo yakura abana be bose arababwira ngo: muteranire hamwe mbabwire ibika babeho imisi ikayije. **2** Muteranire hamwe mwene bana ba Yokobo mumvire sho Isrraeli. **3** Rubeni uri mwana wanje wa mbere uri i ngufu zanje, uwo gushobora kubyara kwanje kwatangiriyeho ufite ucubahiro tena urakomeye cane. **4** Umerire ngamazi kubera ndogabaraga hamwe, ndukabone ubutware. Kubera wanyegeye kuburirri bwa sho niho wahumanize, wapandire ku ndyamo yanje. **5** Simeoni na Lawi mwaviye munda imwe, imisho zabo nibigwaniso by'urugomo. **6** Mutima gwanje, utere kuzaja mu manama gabo ga buhisho bwiza bwanje, utakaje mu hururo ryabo. Kubera bayitisize abandu uburakari. **7** Uburakari byabo ndabuvumire kubera bwari buri bwinji. Umujinya gwabo guvumwe kubera gwari guri ugwa agashinyaguro. Nyabapunguze mu bana ba Yakobo, ngabatatanyirize mu Bisiraeli. **8** Yuda bene sho bakagushime, ukuboko kwawe kukabe ku gosi ry'abanzi bawe bene sho bakagupfukamire. **9** Yuda urri umwana w'intare, utarramira mwana wanje uvuye guhiga arunamire, arabundamye nk'intare tena ninki intare y'ingore? Ninde wayivumbura? **10** Inkoni y'Umwami ndikave kuri Yuda inkoni y'ubutware ndikave hagati yibirenge bye, nyirayo atara ija uwo ni ne amahanga akanyumvire. **11** Afungire i punda yikigore ku muzabibu, n'icana ce c'ipunda agifungire ku muzabibu urutaho ubwiza, afuriishaga imyenda ye vino, afurisaga ikoti rye na vino. **12** Amesho ge gatukwizwe na vino, amenyo gee gabeye umweru kubera amata. **13** Zebuloni akature mu bunambo c'ingezi akabe ku kibaya kiriho ubwato bunini gwe gukaherere i Sidoni. **14** Isakari ni punda y'ingufu nyinji iryamire mu biraro by'intama. **15** abonaga ko aho kuruhukira ko ni heja, n'igihugu ciza arrico kugishimiramo kubera kugikorera caneurutungu rwe rwagondaniwe yahindukire umutumwa wo gutegekwa n'abandi. **16** Dni akabe umuzusi wo guca Imanza zo munju ye, akace imanza zo mu miryango ry'Abisiraeli. **17** Dani tena akabe inzoka yo munzira tena butugu mukatiriza yo kuruma ibinono by'Ifarashi uwo ihekire akagikanga na kugwa hashi. **18** Uhoragaho ndegereje agakiza kawe. **19** Gadi abbandu bakamutere ariko nawe akabatere akiri hafi abirukane kure. **20** Kuri Asheri hakavayo ibiryo biryohire cane. Akatange ibiryo biboneye bikwiriye Abami. **21** Naftali we n'ifumberi itaziritswe igambaga amagambo meza. **22** Yosefu ni itabi ry'iigiti ceraga cane, n'itabi ry'igiti ryeraga cane iri hagati y'isoko ry'umugezi, amatabi gaco gabyaraga amatuunda kanggari. **23** Abarashi bamukoreye ibindu by'urwango, bamwarashe imyambi yo kumuryoza busha. **24** Ariko umuheto gwe ndoguracikamo. Amaboko ggee n'intoke ze bikomezwaga n'amaboko ga ta ntwari ya Yakobo ni yo yakomotweho umuragize mwijja umurinzi w'Abisiraeli. **25** Ibyo byakorirwe n'Imana ya sho niyo ikagufashe, byakorire n'Ishobora byose, akaguhe umugisha. Imigisha ivaga iheru mu ijuru n'imigisha izaga mu mazi y'ikuzimu n'imigisha yo mu mabere n'iyo munda za ba mama. **26** Imigisha ya sho atangaga, irengire iyatanzwe na data cangwa sogokuru igeraga mu misozi no kumipaka yakure. Ikabe ku mutwe gwa Yozefu no mubitabo bye, niwe mutware wa benenyina boshe. **27** Benyamini n'imbwa y'imbwa yintozo yiji kugishakira ibirryo, mugitondo iryaga ibyo yagihigiye bugorobire akahereza n'abandi kubyo yahigire. **28** Abo bose niyo miryango icumu nazibiri y'Abisiraeeli. Ibyo nibyo she yababwiye arikubasengera umugisha buri muntu amusengera umugisha ku giti ce. **29** Abagihanangiriza arababwira ngo: ndenda kuja guusanga ubwoko bwanje mukampambe hhamwe na data na sogokuru wanje, mu buvumo buri mu murima gwa Efuroni umuhitii. **30** Mu buvumo buri mu muriima gw'i Makipela iri imbere ya Mamure mu gihugo ca Kanani, niho Aburahamu yagureenye nigo murima gwa gakonde go guhambamo yaguzuze na Efuroni umugiti. **31** Nigo bahambyemo Aburahamu na Sara mugore we, ni go bahambyyemo Isaka na Rebeka mugore we, kandi ni go bahambyemo na Leya. **32** Gwa muurima n'ubuvumo bigurimo byyaguzwe ku Baheti. **33** Yakobo amarire kugihanangiriza abana be, asubiza amaguru ku buriri avamo umuka asanga ubwoko bwe. **1** Yozefu yababeye cane kugeza aho yaguye mu maso ga se arikuyambira. **2** Hanyuma Yosefu yategetse abakozi be b'abanganga ngo basige umubiri gwa se ngo gwere kubora. Abanganga basiga Israeli. **3** Kumusiga byafashe imisi mirongo ine kuko ni guco byabaga. Abanyamsiri bamuririye imisi mirongo irindwi. **4** Imisi z' imisibo zishije,Yozefu yabwiriye abakozi ba Farao ngo: Mbaye mboneye mu mask ga wowe,mumbwirire Farao ngo: **5** Data yandahije ngo: Reba ndenda guofa. Ukampambe mu kabiri na yowe ko nacukwiye mu gihugo ca Kanani. Niyo ukampambe. None ungirire imbabazi, ntarame guhamba data, nyuma nkagaruke. **6** Farao aramusubiza ngo: genda uhambe swo, kubera ko niko yakurahize. **7** Igihe Yozefu yagiye kuhamba we, abategetsi bose na Misri, abazehe go mu nzu ye n' abazehe bo m' urupango go mu Misri, **8** bene nyina, nabo mu nzu ya se bamuherekeje. Ariko, abana babo, intama zabo, n' inka zabo basigaye muri Gisheni. **9** Imodoka z' indwano n' abari Ku mafarasi bajenye nabo. Bari bari abantu akangari cane. **10** Bagerire hambuga yashohwereye ho mu Atadi yatakire baririrayo amarira menci gakomeye. Yamarire yo iminsi irindwi yaririyeyo amarira menji ari kuririra nyiri gihugo abo bari Kanani. **11** Bene gihugo babanya Kanane babonye baririra kumboga y'igosorero yo mu atandi baravuga ngo: uyu n'umuboorogo mwinji wabeye mu Misri. nico ca tumire bahita Abali Miziraimu ari ari hirya ya Yordani. **12** Abana bo mu Isiraeli bakora uko yababwiye. **13** Bamujenye mukihugo iwabo iKnani aba baramuhamba mubuvomo mumurima gwabo i Makipela iri mbere ya Mamure ubwo Aburahamu yagurire umurima kuba gakonde yo guhamba mo yagugurire na Efuloni umuheti. **14** Amarire kuhamba ishe Yozefu asubiz'iwe mu Misri na bene mama nabandi bamuherekeze guhamba. **15** Bene nyina ba Yozefu barebire ko she yamarire guhwera bagambenye kumanza Yozefu akatwange ayibuke ibyo twamugiriye. **16** Bashikire Yozefu i she atarapfa yatutegekaga ngo: **17** Mubwire Yozefu ngo ari kuguhendahenda ubabarire benye nyoko ko ichaha chabo kuko baguhemukiye, ubababarire abakozi b'Imana icaha cabo. Babibwira Yozefu ararira. **18** Ariko bene she bagendire bamupfukamire imbere ye mari kumuhendahenda turi bene nyoko. **19** Yozefu yababwiye ngo: mukatinya ndi mu mwanya gw'Imana. **20** Mwewe mwari mwenda kunyica ariko Imana yari iri gushaka kwigaragaza ko n'Imana yakirize abandu gupfa. **21** Mutatinya nje ndabaha ibiryo na bana banyu batoto, ara bafariji yaba bwiye neza. **22** Yozefu yabenye mu Misri nu muryango cwa she Yozefu yamarire imyaka ijana na chumi. **23** Yozefu yabwenye abuzukuru ba Efuraimu n'abana ba Makiri mwene Manasi bavukiye kumavi ga Yozefu. **24** Yozeffu yabwiye bene sho napfa Imana ikabatemberere ibavane mu kino kihugo ya yahiriye Aburahamu na Isaka na Yakobo ko ikabahe. **25** Yozefu yarahiye abana bo mu Isiraeli ko Imana ikabatemberere namwe mukajane amagupfa ganje mugakure ino. **26** Nuko Yozefu yapfa amarire imyaka ijana na cumi bawogize bajana mukiputa mu sandugu yo bahambagamo.

### Chapter 42

**1** Yakobo yayumvisize yuko ubahashi buri mu Misri, abaza abana be ngo nigiki kirigutuma murebana? **2** Kandi nanyumvisize yuko mu Misri hariyo ubushashi, ni murindimuke muduhahireyo tubeho tudapfa. **3** Beneshe wa Yozefu cumi bararindimuka baja guhaha ingano mu Misri. **4** Ariko Benyamini mwene nyina wa Yozefu, Yakobo atamutuma na bene she. **5** Abana ba Isiraeli baja guhaha nabandi kuko injara yaterire mu gihugo ci Kanani. **6** Kandi Yozefu niwe wari utweye igihugo co mu Misiri niwe wahahisaga abo muricho gihugo boshe. Bene she wa Yozefu baraja bamugikubita imbere bapfukamire. **7** Yozefu areba bene she arabamenya, arabakirengagiza ababwira nabi. Arababaza ngo muturakirehe? Baramusubiza ngo, duturukire mu gihugo ci Kanani tujire guhaha. **8** Yozefu amenya bene she ariko bo batamumenya. **9** Yozefu aba yayibuka za ndoto zo yaborotoreye arababwira ngo muri abanetsi mujire kuneka aho igihugo kidafite ingufu. **10** Baramusubiza ngo, ndo ariko biri, ahubwo abakozi bawe tuzenywe no guhaha. **11** Tweshe twavukenye turi abanyakuri, abakozi bawe ndo turi abanetsi. **12** Arababwira ngo: ndariko biri hubwo kuneka igihugo ahadafite ingufu ico cabazenye. **13** Baramusubiza ngo: abakozi bawe twavukenye turi cumi na babiri turi abana bumugabo umwe wo mu gihugo ci Kanani, uwanyuma yassigeye na data, uwundi yapfiye. **14** Yozefu arababwira ngo, ico nico nababwiye ngo muri abanetsi. **15** Kino nico kikabahakanire ndarahiye ubuzima bwa Farao, ndamukave hano umwana wenyu wa nyuma atajire. **16** Mutume umwe muri mwewe azanye mutoya wenyu namwe murafungwa amagambo genyu tugigeho niba muri abanya kuri. Niba bitabeye uco, ndahiye ubuzima bwa Farao muri abatasi, **17** Boshe abamaza mu prizo imisi ishatu. **18** Ku musi gwa gashatu Yozefu arababwira ngo, mugire guca mudapfa kuko nyubahaga Imana. **19** Niba muri abanyakuri ume wo mwavukenye, asigare afungiwe mu prizo, abandi mugende mujane ingano zo kubonera injara mu mago genyu. **20** Maze munzanire mutoya wenyu. Niho amagambo genyu gakamenyekane ko arag'ukuri, bigatemba mudapfa bagiruco. **21** Baragamba ngo nukuri turiho urubanza gwibyo twagiriye mwene data, kuko twabonye ko umutima gwe gwari gubabeye ubwo yatwingigaga natwe tutamumva nibyo biduteye kano kababaro. **22** Rubeni arababwira ngo: ndanababwwiye ngo mutakora ikosa kuri uwo mwana mukanga kunyumvira? Nico catumire amaraso ge gatugendaho. **23** Batamenyako Yozefu arikumva ibwo barikugamba, kuko yagambigwaga mu musemuzi. **24** Abatera umugongo abasigaho aja kurira agarukire aho bari abakuramo Simiyoni amufungira mu mesho gabo. **25** Yozefu ategeka ko babuzuriza ingano mu mifuka yabo, kandi ngo basubize ifeza ya mundu mumufuka gwe. Kandi mushahereze nimbamba babagirira guco. **26** Bshekesha indagoba zabo imihahanwa bavayo. **27** Aho bareye umwe muribo ahabwiye umufuka gwe ngo agaburire indagoba ye, iri mumufuka gwe. **28** Abwira bene she ngo, ifeza uanje irangarukiye reba irimumufuka gwanje, baratinya barebana barigutitiza ngo, ibi nibiki byo Imana idukoreye? **29** Bagerire kuri she Yakobo mugihugo ci Kanani bamubwira ibyo babeyeho ngo. **30** Umugabo ukomeya utwaraga ico gihugo yatubwiye nabi arikutekereza yuko turi abanetsi bari kuneka. **31** Natwe turamubwira ngo turi abanyakuri, ndoturi abanetsi. **32** Turi bene nyina turi cumi n'ababiri dusangiye tate umwe, umwe yapfiye, uwanyuma yasigarenye na dada mu gihugo ci Kanani. **33** Uwa mugabo ukomeye utwaraga ico gihugo aratubwira ngo iki nico kikambwire ku muri abanyakuri ni munzigira mwene nyoko umwe, mujane ibyo kubamara injara mu ngo zenyu mudegende. **34** Munzanire mutoya wenyu, nihongammenye ko ndomiri abanetsi ahubwo ko muri abanyakuri nanje ngabohe mwene sho kandi ngabahe uruhusha rwo kuja hoshe ho mushaka mu Misri. **35** Babasukira ibyo mumifuka yabo babona igipfunyika ca makuta cu mundu weshe babonye ibipfu nyika byabo baratinya. **36** She Yakobo arababwira ngo: mungirire injike: Yozefu yapfiye Simeoni yapfiye, nene kandi mushakire kunguraho na Benyamini ibyo byoshe ni nyewe bibeyeho. **37** Rubeni abwira she ngo, ndamukugaruriye ijee kwita abahungu banje bombi mumbereze ndamugisha ngiye ngamugarure. **38** Aramusubiza ngo, umwana wanje ndakajane namwe kuko mwene nyina yapfiye akaba asigeye yenyine mumujane akagira ikibazo mu rugendo mwotuma njaja nabi ngapfana agahinda.

### Chapter 43

**1** Injara ikomeye gukomera muri Kanani **2** Ingano zo abana ba Yakobo babwiye mu Misri zishirire, she arababwira ngo, nimusubire yo mudahahiire ibyo kurya. **3** Yuda aramusubiza ngo, wamugabo yatugihanangirize ngo, ndomukayongere kumbinguka mu mesho mutazenye na mutoya wenyu. **4** Nureka tukagendana na mutoya wetu, turagendana tuguhahire ibyo kurya. **5** Ariko mutamwohereza ndatukajeyo kuko uwa mugabo yatubwiye ngo: ndomukayongere kumbikuka mu mesho mutazenye mutoya wenyu. **6** Yakobo arababza ngo: kuberaki mwambemukiye mukamubwira ko mufite undi wo mwavukenye? **7** BBaramusubiza ngo, yatubarize ibibazo byinji ku mibereho yetu bwite na ku miryango yetu ngo. sho anariho? Hariko undi wo mwavukenye wo mufite? natwe dusubiza ibyo atabarize gusha ndotwori kumenya ko akadutegeke kujana mutoya wetu. **8** Yuda abwira she Israeli ngo, nyohereze nuwo muhungu turahaguruka tugende tubeho tudapfa nabana betu. **9** Ndamugushingiye ukamumbaze nindamukuzanira ngamukugezaho. Ngabe ngukoreye ikosa ritakamveho ibihe byose. **10** Iyo tudatinda, nyiji ko none tubo tugarukire ubwa kabiri. **11** She Israeli aramubwira ngo kuva bimeze guco mugende guza, mujane mu mufuka yenyu imbuto za kino gihugo, zisumba izindi kuba nyiji muziture uwo mugabo, mujane umuti go Komora nubuki bunyor, n'ibindu zihumuraga neja, nibindi byija. **12** Kandi mujane ifeza n'ibindi bingano nazo, nifeza gagarukire mu mifuka yenyu muzisubizeyo, wenda nukwibagizwa kwatumire zigaruka. **13** Mugende na mutoya wenyu, muhaguruke musubize kuwo mugabo. **14** Imana ishobweye byoshe ibabe kubabarirwa nawe ngo babbabohorere mwene sho wundi na Benyamini nanje niba bikwiriye ko mba injike ngabeyo. **15** Ba bagabo bafata ago maturo bajana ifeza nibirengeriho bingano nazo, bagenda na Benyamini barahaguruka bararindimuka baja mu Misri bahagarara imbere ya Yozefu. **16** Yozefu arebire Benyamini ari hamwe nabo, abwira icegera ce ngo ingiza abo bandu munju yanje, ubage utegure ibyo kurya byo turasangirira hamwe imutaga. **17** Uwo mugabo akora ibyo Yozefuu yamutegekire, yingiza abo bagabo munju ya Yozefu. **18** Baratinya kuko yabingize munju ya Yozefu baragamba ngo ifeza zagarukire mu mifuka yetu igihe co twayijaga imbere yawe, nizo zitumire batwinginga ngo adushakeho imbavu adufate atujane ni ndagoba zetu tube abakozi be. **19** Bareba ca cegera ca Yozefu baganirira naco kumuryango ngo **20** Data buja, mbere twamanukire tuja guhaha. **21** Tugerire aho tworeye tuhambura imifuko yetu, umundu woshe ashanga ifeza ye iri mumuufuka gwe, ifeza zetu dushanga zingana uko zanganaga none turazigagwiye. **22** Kandi tuzenye izindi feza zo guhaha, ndotubiji uwashubije mu mifuko yetu. **23** Araba subiza ngo mushitse imitima munda mutatinya, Imana yanyu Imana ya sho niyo yabahiriye ubukire mumifuka, nyewe ho ifeza zenye nazishikiiriye akuramo Simeoni aramubazanira. **24** Nuko wa mugabo yingiza abo bagabo munju ya Yozefu, abaha amazi bakaraba ibirenge arisa ni ndagoba zabo. **25** Bakusanya amaturo kugirango Yozefu ayija imutaga ashange bagitegwiye kugamutura kuko bari bayumvisije yuko barashangira bagitegwiye kugamutura, kuko baari banyumvishije yuko baracagira hamwe nawe. **26** Yozefu atahire bamushangisa munju amaturo go bazenye, bamugikubita imbere bapfukamire. **27** Ababaza uko bari kandi ngo sho aracakoma, wa mushaja mwagambaga anariho? **28** Baramusubiza ngo data umukozi wawe ni muzima anariho barunana bagikubita hasi. **29** Arambura amesho areba Benyamini mutoya we, mwene nyina aramubaza ngo, uwani wo mutoya wenyu wa mwambwiraga? Maze aramubwira ngo, Imana ikugirire neja mwana wanje. **30** Yozefu agihata kugenda, kuko umutima gwe gwari gukumbwiye mwene nyina, ashaka aho yaririra yingira munju haruguru ayiririramo. **31** Akaraba mu mesho aragaruka, arakiyumanganya aragamba ngo nimutahure ibiryo. **32** Bamuha ibiryo yenyine na bene she babaha ibiryo ukwabo na banye Misri bashangiraga na baheburayo kuko byari bitewe ku banye Misri. **33** Bikara imbere ye, bikazwa uko bakurikirana umwana wa mbere uko bakurikirana, nu mutoto uko ubutoto bukurikirana. Baganira bari gutangara. **34** Yozefu ategeka babazanira ibiryo byari biri imbere ye, ariko ibiryo bya Benjamini bisumba ibyabo gatanu baranywa bagishimana nowe. **1** Ategeka umucunzi wo munzuye; aragamba ngo: yuzuya imifuko ya babantu iBiryo, uko boshobora kubiheka, kani ushire amakuta gaburi muntu mu mufuko gwe. **2** Kandi yuzuza inkongoro yanje inkongoro ya makuta kugeza kumu kugiro gumufuko hamwe na makuta akora nkuko yozefu ya gambye. **3** Nuko bukeye mugitondo abo bantu bahabwa uruhusa ni ndogobe zabo. **4** Bavuye ahohantu ntaho bagumije kugenda cane, yozefu abwira umucunzi winzuye ngo: kurikira aba bantu nubarhikira ubabwire ngo: kuberiki ibyiza mubagaruriraga ibibi? **5** Ikisico Pataro wanje anyweshaga? mwagize nabi gukuruco. **6** Abaha agamba agomagambo. **7** Arababwira ngo: kuberiki Pataro wanje yagambye ago magambo? Bibe kure yabakozi bawe gukora ikintu nkiki. **8** Dore amakutago twasanze mu mikugira yimifuko yacu twa bizanye tuvuye ikanani none twibye amakuta nizahabu munzu ya Pataro wawe dute? **9** Mubakozi bawe uokezabonekaho, apfe natwe tuzaba abagaragu bu Mwami wacu. **10** Aragamba ngo: buno bibe ukomubigambye: Umuntu ugifite abe umugaragu wanje kandi namwe ntakosa muraba mufite. **11** Nuko bagira vuba, batelemukiriza umuntu umufuko gwe hasi, bapfundura umufuko gwa buri muntu. **12** Aracakura atangirira ku mukuru, ageza kumutoya, inkongoro bayisanga mumufuko gwa BENJAMINI. **13** Nuko bose basatera imyenda yabo, bashilira buri muntu umuzigogwe kuntagabaye basubira iwabomurusisiro. **14** Yuda na benenyina baja munzu ya Yozefu nawe yarariho, bagwa imbereye hasi. **15** Yesefu alababurira ngo: bino nibiki byo mukoze? Ntaho muziko umuntu nkanje atakwiriye kubagua? **16** Yuda aragamba; Turabwira Pataro wanje ngwiki? kandi turagamba ngwiki? nangwa turikura mucaha dute? Imana irebye ubugome bwabakozi bawe, reba twewe, turabagaragu bo mwami wanje, twese nawe kuko yabonetse afite Inkongoro muntakize. **17** Aragamba ngo: ntibikabe bizabera kure yanje umuntu wiyo nkongoro ya bonetseho, uwo numufundi wanje, ariko mwewe mugende amahoro kwasyo. **18** Nuko yuda aramwegera aragamba: Data buja, reka umugaragu wawe agambe ijambo rimwe mugutwi ka Pataro wanje ndabigusabye, kugira ngo ikiburi cawe utakigeza kumugaragu wawe kuko umeze Nka Farao. **19** pataro wanje abaza umugaraguwe ngo; mufite syo na bene nyoko? **20** Twasubije umutware ngo: Dufite umubyeyi ushajire, na mutoya wacu, uwazewe mu bukambwe, mwene nyina yapfiye, niwe wasigeye, niwe wasigeye mu bazewe na nyina kandi aramukundaga. **21** Niko wabwuye umukozi wawe ngo: mumunzanire murebeho n' amaso gange. **22** Kandi twabwiye umutware, uwo muhungu ndo yova hambavu ya se kuko amusize, se yohita yagahuka . **23** Nuko wabwiye abakozi bawe, ndo mwobona isura yange kandi, nibamwene nyoko adateremutse na mwe. **24** Igihe co twataramye tugiye ku mukozi wawe data wanje, tumubwira amagambo ga Pataro wanje. **25** Data wacu aragamba; Genda kandi mutuurire ibiryo bike, **26** Noko tugamba ko tutara teremuka; tukihamwe na mutoya wacu natwe turateremuka, kuko tutareba Isura yuwo mutu mu mutoya wacu atarihamwe natwe. **27** Umukozi wawe data wanje aratubwira ngo: Muziko mugore wanje yambyariye abana babiri: **28** Umwe ankomokaho kandi naragambye: kandi nziko bamusatageje mo ibisate, ibisate; kandi ntaho na subiye kumurebaho; **29** Namwe nimujana uyumtu kandi akagira icaba, muzatuma imvi zanje zitelemukana gahinda zilekuja mukaburi. **30** Nuko none ningera kumukozi wawe data wanje nuwo musore tutarihamwe; niba umutima gwe gulihamwe nuguwo musore. **31** Harigiheco yobona tutarihamwe nuwo musore, agapfa; nabakozi bawe boteremusha imvi zumukozi data wacu, zikateremukana gahinda mukaburi. **32** Kubera ko umukozi wawenyihindura nka muhuguwe kuri data wanje ndagamba ngo: ni ntamukuzanira ubwo ndaba nkoreye data wanje amokosa iteka ryose. **33** Nuko rero umukozi wawe, ndagusaba azabe umukozi wa Pataro wanje mu mwanya gwa muhunguwe, uwamuhunguwe ataramane Hamwe na benenyina. **34** Ndakoriki kugira ntarame kwa data wanje, na muhunguwe ntarinawe? kugira ngo ikibi cagera kuri data wanje.

### Chapter 45

**1** Yozefu ananiwa kukiyumanganya imbere yabo bahararanye bose, ahbwo agamba cane ngo, muhire hanje abandu boshe, hatagira umundu uhagararana na Yozefu akibwira bene she. **2** Arabira ararira, abanye Misri baramumva, abo munju ya Farao baramumva. **3** Yozefu abwira bene she ngo, ndi Yozefu data anariho? Bene she bashaka ico bamusubiza barakibura, kuko batinyire bahagarenye imbere ye. **4** Yozefu aabwira bene she ngo ndabingingire munyegere, bara mwegera aragamba ngo ni Yozefu mwene sho mwangurisize ngo banjane mu Misri. **5** None mutababara, mutakirakarira yuko mwangurisize ngo banzene ino, kuko Imana ariyo yatumire mbamanziiriza kugira ngo ngize ubuzima bwabandu. **6** Injara imarire imyaka ibiri mu gihugo hasigeye iyindi myaka itanu, yo batakahingemo ngo ba sharuremo. **7** Kandi Imana yatumire mbamanziriza ngo ibabeseho mugire ico musiga musi, ibakirise gukiza gukomeye. **8** Nuko none ndaho ari mwene mwanyohereze ino hubwo ni Imana kandi yangirire ngashe wa Farao numutegeka w'urugo gwe goshe mu mutware wigihugo ca Misri coshe. **9** Mugihute mutarame muje kuri data mumubwire ngo, umwana wawe Yozefu ngo tukubwire ko Imana yamugize umutwaree wa Miisri hoshe, rindimuka umushange utatinda. **10** Kandi ukature mu gihugo ci Gosheni umube hafi weho nabana bawe na bujukuru bawe, na matungo gawe namasho gawe, nibyo ufite byoshe. **11** Kandi ngo ukakugerereyo kuko hasigeye imyaka itanu yi njara utakenana ninju yawe nibyo ufite byoshe. **12** Kandi muri kukirebera na mwenw mama Benyamini ari kukirebera kuko ari nyewe urikukirebera kuko ari nyewe ubigikuriye mu kanwa. **13** Kandi mumbwirire data icubahiro canje coshe co mvite mu Miisri, mumubwieire ibyo mwambonye byoshe, kandi mu Misri mumumanure hano. **14** Yozefu ayambira mwene nyina Benyamini, bareegamirana amagosi ararira, Benyamini aririra ku gosi nga Yozefu. **15** Asoma bene she boshe, abaririraho, nyuma bene she baganira nawe. **16** Iyo nguri igera kwa Farao yuko bene she wa Yozefu bayijire, bishimisa Farao nabakozi be cane. **17** Farao abwwira Yozefu ngo, bwira bene sho ngo nimugende guca, muhekese indagani zenyu imittwaro, mugende muje mu gihugo ci Kanani. **18** Muzane sho nabo mungo zenyu, mwije iwe, nawe akabahe ibyija bwwa mu gihugo co mu Misri mu kkarye ibirusizeho kuba byija byo mu gihugo. **19** Ndagutegeekire kubabwira ngo nimugire guca, mujane amagare go mu gihugo ca Misri go gushiramo abana benyu batoto na bagore benyuu muzane na sho muje ino. **20** Kandi mutagita ku bindu byenyu, kuko abyiyija byo mu gihugo ca Misri coshe ari ibyenyu. **21** Abana ba Isiraeli babigenza guco, Yozefu abaha amagare nguko Farao yategekire abaka mu mbamba. **22** Kandi uko bangana ako mundu weshe imyenda yo kubadishanya ariko aha Benyamini ibipande byifeza magane shatu, amaha ni myenda ya kubadirishanya gatanu. **23** Na she umurohereza izi ndamutso indagano mu Misri, nindogoba zingore n'ibindi biryo byimbamba bya she. **24** Nuko aragana na bene she, bagenda ababwiye ngo, mukirinde mutatongania mu njira. **25** Bava mu Misri baratarama bagera mu gihugo ci Kanani kuri she Yakobo. **26** Baramubwira ngo, Yozefu acariho niwe mutware wigihugo ca Misri coshe, Yakobo aratangara atabyemera. **27** Nuko bamutekerereza ibyo Yozefu yababwiyee byoshe, maze Yakobo abonye na ga magaree go Yozefu yyayohereze ngo baje kumuuzana noneho aragihangana. **28** Nuko aragamba ngo, yewe gitangaza koko umwana wanje Yozefu acariho? Reka ngaje kumureba ndarapfa, **1** Israeli aragenda nibye byose agera i Beri-sheba, atanga igitambo ku Mana ya se Isaka. **2** Imana igambana na Isiraeli mu ndoto ngo: Yakobo, Yakobo. Aragitaba, njewe ndi hanoya. **3** Iramubwira ngo: njewe ndi, Imana ya sho, utere gutinya guteremuka mu Misri, kubera iyo ngakugire ubwoko bukomeye. **4** Ngateremukane nawe na Yozefu akahire amaboko ge ku mesho gawe. **5** Yakobo arahaguruka avayo kwa Beri-Sheba, abana biwe baramuheka hamwe nabana babo batoto n'abagore babo mu mudoka go Farao yabaga yabatumiye kubaheka. **6** Bajana amatungo gabo ni mali zote zo babonye bakiri i Kanani bagendana nabyo mu Misri hamwe na Yakobo n'umuryango gwe goshe. **7** Abahungu be n'abajukuru babahungu be n'uruzaro gwe goshe rujana nawe. **8** Ganoya nigo mazina gabagiye mu Misri: Yakobo n'abahungu be, umwana we wambere ni Rubeni. **9** Abana ba Rubeni ni: Henoki na Palu, na Hesironi na Karumi. **10** N'abana ba Simeoni ni: Yemuweli na Yamini, Ohadi na Yakini, Sohari na Shawuli umwana wazewe n'umunyakanani kazi. **11** Abana ba Lawi ni: Gersoni, Kohati na Merari. **12** Abana ba Yuda ni: Eri na Onani, Sheba na Peresi na Zera, ariko Erina na Onani bapfiriye mu gihugu c'Ikanani. Abana ba Peresi baribari Hesironi na Hamuli. **13** Abana ba Isakari ni Tola na Puwa, Yobu na Shimuroni. **14** Naho Abana ba Zabuloni ni Seredi na Eloni na Yaleli. **15** Banoya nabo nibo Abana bo Leya yazarenye na Yakobo. Padani-Arumu, tena bazeye umuhara witwa Dina. Abahungu be n'abahara be boshe ni mirongo ishatu nabashatu. **16** Abana ba Gadi ni Sifionina na Hagi, Shuni na Eziboni na Eri, Arodi na Areli. **17** Abana ba Asheri ni Imuna na Isina, Ishivi na Beriya, Heberi na Sera umushiki wabo nabana ba Beria ni Heberi na Malkieli. **18** Banoya nabana ba zilpa umukozi no Labani yaheye umuhara we Leya hamwe n'indongoranyo. Abo yazeye na Yakobo n'abandu icumi nabatandatu. **19** Abo Yakobo yazeye hamwe n'umugore we Rasheli ni Yosefu na Benjamini. **20** Yosefu yazeye Manase na Efraimu mu gihugu co mu Misri. Abazara kuri Azinati umuhara wo kwa Potifera umutabyi wo murusisiro rwo i Oni. **21** Naho abana ba Benjamini ni Bela na Bekeri, Ashiberi na Gera, Namani na Ehi, Roshi na Mupimu, Hupimu na Arudi. **22** Abo abahungu ba Racheli bazeye ku Gisekuru ga Yakobo bose hamwe nicumi nabane. **23** Umwana wa Dani ni Hushimu. **24** Abana ba Nafutali ni Yahiseli na Guni, Yezeri na Shilemu. **25** Banoya nabana ba Bilha umukozi wo Labani yahaye umuhara we Rasheli hamwe n'indongoranyo. Abo yazarenye na Yakobo ni barindwi. **26** Abandu bose bajenye na Yakobo mu Misri bo mu Gisekuru ciwe utambariyemo abakazane be bose hamwe baribari mirongo itandatu n'abatandatu. **27** Abahungu bo Yozefu yazeye mu Misri ni babiri. Abo munju yahafi kwa Yakobo bagiye mu Misri ni mirongo irindwi. **28** Yakobo atuma Yuda kuri amugendere ya Yozefu ngo amuhereze inziraagende i Gosheni aremera baragendampaka i Gosheni. **29** Yozefu aritegura n'imodoka ye aratarama agenda kuyambira ishe i Gosheni aramukiyereka nyuma, aramuhobera begamirana ku magozi, Yosefu aririra kugosi rya she umwana mureyi. **30** Isiraeli abwira Yosefu ngo: nubwo nopfa buno ndakibazo kubera ngubonye amaso ku maso ucari muzima. **31** Yozefu abwira benenyi a nabo munju yashe bose ngo: ndagenda kubwira Farao ko abana ba data n'imiryango yabo yoshe bashohweye banyangire kunoya. **32** Kandi n'abashumba kubera baragiraga amatungo tena, bazenye n'amasho gabo n'ibyabo byoshe. **33** Ndabizi Farao arakira no kubabaza ngo: **34** Akazi ko mukoraga ni kahe? mukamusubize ngo: abakozi bawe turagiraga amatungo, twatangiye tucari anaba kugera n'abuno, twewe naba sogokuruza. Mukagambe guco kugira ngo muture mugihugu ca Gosheni. Kubera Umuragizi nigihumenye kubanya Misri. **1** Yosefu aragenda kumenyesha Farao, aramubwira ngo: bene data na data bavuye Ikanani hamwe n'indama zabo ninga zabo, nibyabo byose, reba barimugihugo mukirere ci Goseni. **2** Afata batano muri bene nyina abareka Farao. **3** Farao arababwira ngo: mukoragiki? ba subiza Farao: abakozi bawe na abashumba, nkuko data yarari. **4** Babwira tena Farao: twaje kuba abashitsi murik'iki gihugo, kubera nda bwatsi mubikuyu bwi indama, hamwe n'abakozi bawe bafite inzara mu gihugo cose ci kanani, none yemerera abakozi bawe bature mugihugo mukirere ci Goseni. **5** Farao abwira Yosefu ngo: iso na bene nyoko baje imbere yawe. **6** Igihugu co mu misiri kiri mbere yawe; ushiwe iso na bene nyoko mukirere ciza co mu gihugo. Bature mu kirere ci Goseni, nubona muribo afite ubushobozi ubashire kubuyobozi bamatungo yanje. **7** Yozefu azana Yakobo, ise, amwerekana imbere ya Farao. Yakobo aha Farao umugisha. **8** Farao abwira Yakobo ngo: imyaka yu maze ni ngahe? **9** Yakobo asubiza Farao ngo: imsi yingendo zanje n'imyaka ijana na mirondo tatu. Imisi y'imyaka yimibereho yanje yabaye mike kandi mbi, ndo yashoboye kugera ku misi y'imyaka yabadata mugihe cingendo zabo. **10** Yakobo aha tena Farao umugisha ahita ava imbere ya Farao. **11** Yozefu yicaza se na bene nyina, abaha ubukonde mugihugu co mumisozi, abaha ahantu heza hari mugihugu mukarere ka Ramasesi, nkuko Farao yari yamutegetse. **12** Yozefu aja agabura imikati kuri se, na bene nyina, n'umudyango wase akurikije umubare wabana babo. **13** Murico gihugo nda mikati bari bafite, kuko inzara yari nyinci mu gihugo co mu misiri n'igihugo ci kanane cari kiriguta (kuniha) bitewe n'inzara. **14** Yozefu arateranya amafaranga yose yari mugihugo ca Misiri, nikigihugo ci Kanane kungano zo baguraga izo faranga azishira munzu ya Farao. **15** Igihe ifaranga zo mugihugo ca misiri ni gihugo ci kanani zasize, abanya mIsiri baza muri YOzefu baramubwira ngo: tuhereze umukati! kubera iki turigupfa imbere yawe? kubera ifaranga zabuze. **16** Yozefu arababwira ngo: mumbereze amatungo yanyu, ndabahereza imikati kubwo kugurana amatungo yanyu niba ifaranga zabuze. **17** Bazanira Yozefu amatungo yabo, YOzefu abaha umukati kubwo ku gurana nihene zabo n'intama n'inga ni ngamiya. Ugo mwaka abahereza imikati kubw'amatungo yabo. **18** Ugo mwaka gushize, ku mwaka wa kabiri baza, baza kuri Yozefu baramubwira ngo: ntajambo turahisha ku mwami wacu ifaranga zashize, matungo yose ga zanwe ku mwami wanje, ibisigaye imbere y'umwami wanje ni mibiri nubutaka bwacu. **19** Kuber'iki turigupfa imbere yamaso yawe? utugure n'ubutaka bwacu utugurane imikati tuzaba ab'umwami twebwe n'ubutaka bwacu. Tuhereze imbuto zo gutera, kugira ngo tubeho, tutegupfa, ubutaka bwacu. butegusigara ntaubutuyeho. **20** Yozefu agurira ubutaka byose bwo mumisiri Farao; kubera abamisiri bagurisha imirimo yabo, kubera inzara yari ibakabirija, n'ibyi'igihugo cose biba ibya Farao. **2122** Gusigara gusa ubutaka bya bapadiri (Abapasiteri) kubera bari bafite itegeko rya Farao, kuba padiri, babeshwagaho nibikuye kwa Farao niyo mbamvu batagurishije ubutaka bwabo. **23** Yozefu abwira abantu ngo: nabaguze none hamwe n'ubutaka bwanyu bagurira Farao; none reba imbuto mutere mubutaka. **24** Nimusaruro muzaha farao igice kimwe ca ga tano, muzasigarane ibice bine ibyo muzatera, kugira mutabidye n'abana banyu na bari munzu yanyu. **25** Bramubwira ngo: ukijije ubuzima bwacu! kugira ngo tubone ubuntu mu maso g'umwami wacu, turabo imbata za Farao. **26** Yozefu abikora itegeko, ririho na buno, niko igice kimwe ca gatano ci miaka yu butaka cabaye ca Farao; ubutaka bwa ba Pasiteri gusa nibyo butarubye. **27** Israeli itura mugihugo ca Misiri, mugihugo ci goseni, bagira ubukungu, barabyara bararokana. **28** Yakobo amara imyaka cumi n'irindwi mugihugo co mu misiri, imisi yo Yakobo yamaze kw'isi n'ijana na mirongo ine n'irindwi. **29** Ubwo Israeli igihe co gupfa cari kigeze, ahamagara umuhungu we Yozefu ara mubwira ngo: niba mbonye umuntu mumaso yawe, ndakwinginze shira ukuboko kwawe musi yi kibero canje, ungorere mu bwiza no mukuri nduza mbambe mu Misiri! **30** Ubwo nja dyama hamwe naba data, uzambeka unvana mu misiri, uza mbambe mu kaburi kabo. Yozefu aramusubiza ngo: nzabikora nguko ijambo ryawe rivuze. **31** Yakobo aragamba ngo: undahire. Yozefu aramurahira. Nuko Israeri arapfukamisha umucaci we kuburiri. **1** Hanyuma y'ibyo babwira Yozefu ngo: "isho arweye" agendana n'Abahungu be babiri Manase na Efraimu. **2** Umundu umwe arija aburira Yakobo ngo: Umwana wawe Yozefu arikwija. Isiraeli aragihangana yikara ha gitanda. **3** Yakobo abwira Yozefu ngo: Imana ishoboraga byoshe yambonekeye i Luzi mu gihugu co muri Kanani imbere z'umugisha. **4** Irambwira ngo: ngakororotse ngugwize,ngugenze ihuriro ry'amoko tena urubyaro rwawe ruzakuriraho nzabaherezaki o gihugo kibe gakondo yabo igihe cose. **5** None rero agahungu bawe bombi bo wazeye mu Misri ndarinagusangayo nabo nabanje. Efraimu na Manase bakabe abanje nka Rubeni na Simeoni. **6** Abandi bana bukazare hanyuma ya bano bakabe abawe mu murage gwabo, bakitirirwe izina rya bene nyina. **7** Kuri njewe igihe co navaga i Padani, napfisize Rasheli ndi mu safari mu gihugu ca Kanani, twari dusigeje kanyori ngo tugere: Efrati. **8** Yozefu asubiza she ngo: banoya bombi nibo abana Imana yambeye ino. Yakobo aramubwira ngo: ndakwingingire bazane mbasengere umugisha. **10** Kandi amesho ga Isiraeli gari gatangiye kureba ibikezikezi kubera ubukambwe, ndo yarashoboraga guhumbya amesho arabamuzanira hafi ye arabahobera cane. **11** Isiraeli abwira Yozefu ngo: ndanatekerezaga ko nokubona tena ha mesho ganje, none Imana irakunyeretse weho n'urubyaro rwawe. **12** Yozefu abakura hagati y'amavi ga she agikubita hashi yubamire. **13** Yozefu arabajana bombi arabamweganeza afatisha ukuboko kwe kuburyo kuri Efraimu ariwe wa nyuma arambika ukuboko kwe kurutandi kumutwe gwa Manase ariwe wambere. **14** Israeli arabigenza arambika ukuboko kwe kuburyo kuri Efraimu wa nyuma kisha arambika ukuboko kwe kurutandi kuri Manase kandi ariwe wa mbere. Israeli aragamba ngo ibyo ndigukora ndabyiji. **15** Asengera Yozefu umugisha ngo: Imana yo sogokuru wawe Aburahamu na Data wanje Isaka bashiraga imbere Imana yandinze mu maisha ganjee gose kugeza na buno. **16** Maraika wambabariye ibibi byoshe ihereyee bano bahungu bawe umugisha bitirirwe izina ryanje n'irya sogokuru Aburahamu data Isaka borokokee babe kangari cane musi. **17** Yozefu abonye ko she arambikire ikiganja ce c'uburyo ku mutwe gwwa Efuraimu biramubabaza cane, aterura ukuboko kwa she ngo agukure kumutwe gwa Efuraimu ngo agushiree ku mutwe gwa Manase. **18** Yozefu abwira she ngo: utere kugira guco data, wino niwe mukuru niwe warukwiriye kurambikwaho ikiganja c'uburyo ku mutwe gwe. **19** She aranga ngo: mbiji mwana wanje, mbyiji neja. Uwo nawe akahinduke ubwoko bukomeye akabe nawe mukuru. Urubyaro gwe ukahinduke amoko kangari. **20** Abasengera umugisha ugo musi ngo: Abisiraeli bakaguhindure umufano mwija go kureberaho igihe gusabira umugisha ngo: Imana iguhindure nga Efraimu na Manase.Amanziriza kuri Efraimu akurikizaho Manase. **21** Israeli abwira Yozefu: rero ndenda gupfa ariko Imana ikabe namwe kanddi akabisubize tena mugihugu ca ba sho banyu. **22** Nanje nguheye ndakongereye i Sehemu imwe kuruta bene nyoko kubyo nanyaze Amori ngeresheje umuusho gwanje n'umuheto.

### Chapter 49

**1** Yakobo yakura abana be bose arababwira ngo: muteranire hamwe mbabwire ibika babeho imisi ikayije. **2** Muteranire hamwe mwene bana ba Yokobo mumvire sho Isrraeli. **3** Rubeni uri mwana wanje wa mbere uri i ngufu zanje, uwo gushobora kubyara kwanje kwatangiriyeho ufite ucubahiro tena urakomeye cane. **4** Umerire ngamazi kubera ndogabaraga hamwe, ndukabone ubutware. Kubera wanyegeye kuburirri bwa sho niho wahumanize, wapandire ku ndyamo yanje. **5** Simeoni na Lawi mwaviye munda imwe, imisho zabo nibigwaniso by'urugomo. **6** Mutima gwanje, utere kuzaja mu manama gabo ga buhisho bwiza bwanje, utakaje mu hururo ryabo. Kubera bayitisize abandu uburakari. **7** Uburakari byabo ndabuvumire kubera bwari buri bwinji. Umujinya gwabo guvumwe kubera gwari guri ugwa agashinyaguro. Nyabapunguze mu bana ba Yakobo, ngabatatanyirize mu Bisiraeli. **8** Yuda bene sho bakagushime, ukuboko kwawe kukabe ku gosi ry'abanzi bawe bene sho bakagupfukamire. **9** Yuda urri umwana w'intare, utarramira mwana wanje uvuye guhiga arunamire, arabundamye nk'intare tena ninki intare y'ingore? Ninde wayivumbura? **10** Inkoni y'Umwami ndikave kuri Yuda inkoni y'ubutware ndikave hagati yibirenge bye, nyirayo atara ija uwo ni ne amahanga akanyumvire. **11** Afungire i punda yikigore ku muzabibu, n'icana ce c'ipunda agifungire ku muzabibu urutaho ubwiza, afuriishaga imyenda ye vino, afurisaga ikoti rye na vino. **12** Amesho ge gatukwizwe na vino, amenyo gee gabeye umweru kubera amata. **13** Zebuloni akature mu bunambo c'ingezi akabe ku kibaya kiriho ubwato bunini gwe gukaherere i Sidoni. **14** Isakari ni punda y'ingufu nyinji iryamire mu biraro by'intama. **15** abonaga ko aho kuruhukira ko ni heja, n'igihugu ciza arrico kugishimiramo kubera kugikorera caneurutungu rwe rwagondaniwe yahindukire umutumwa wo gutegekwa n'abandi. **16** Dni akabe umuzusi wo guca Imanza zo munju ye, akace imanza zo mu miryango ry'Abisiraeli. **17** Dani tena akabe inzoka yo munzira tena butugu mukatiriza yo kuruma ibinono by'Ifarashi uwo ihekire akagikanga na kugwa hashi. **18** Uhoragaho ndegereje agakiza kawe. **19** Gadi abbandu bakamutere ariko nawe akabatere akiri hafi abirukane kure. **20** Kuri Asheri hakavayo ibiryo biryohire cane. Akatange ibiryo biboneye bikwiriye Abami. **21** Naftali we n'ifumberi itaziritswe igambaga amagambo meza. **22** Yosefu ni itabi ry'iigiti ceraga cane, n'itabi ry'igiti ryeraga cane iri hagati y'isoko ry'umugezi, amatabi gaco gabyaraga amatuunda kanggari. **23** Abarashi bamukoreye ibindu by'urwango, bamwarashe imyambi yo kumuryoza busha. **24** Ariko umuheto gwe ndoguracikamo. Amaboko ggee n'intoke ze bikomezwaga n'amaboko ga ta ntwari ya Yakobo ni yo yakomotweho umuragize mwijja umurinzi w'Abisiraeli. **25** Ibyo byakorirwe n'Imana ya sho niyo ikagufashe, byakorire n'Ishobora byose, akaguhe umugisha. Imigisha ivaga iheru mu ijuru n'imigisha izaga mu mazi y'ikuzimu n'imigisha yo mu mabere n'iyo munda za ba mama. **26** Imigisha ya sho atangaga, irengire iyatanzwe na data cangwa sogokuru igeraga mu misozi no kumipaka yakure. Ikabe ku mutwe gwa Yozefu no mubitabo bye, niwe mutware wa benenyina boshe. **27** Benyamini n'imbwa y'imbwa yintozo yiji kugishakira ibirryo, mugitondo iryaga ibyo yagihigiye bugorobire akahereza n'abandi kubyo yahigire. **28** Abo bose niyo miryango icumu nazibiri y'Abisiraeeli. Ibyo nibyo she yababwiye arikubasengera umugisha buri muntu amusengera umugisha ku giti ce. **29** Abagihanangiriza arababwira ngo: ndenda kuja guusanga ubwoko bwanje mukampambe hhamwe na data na sogokuru wanje, mu buvumo buri mu murima gwa Efuroni umuhitii. **30** Mu buvumo buri mu muriima gw'i Makipela iri imbere ya Mamure mu gihugo ca Kanani, niho Aburahamu yagureenye nigo murima gwa gakonde go guhambamo yaguzuze na Efuroni umugiti. **31** Nigo bahambyemo Aburahamu na Sara mugore we, ni go bahambyyemo Isaka na Rebeka mugore we, kandi ni go bahambyemo na Leya. **32** Gwa muurima n'ubuvumo bigurimo byyaguzwe ku Baheti. **33** Yakobo amarire kugihanangiriza abana be, asubiza amaguru ku buriri avamo umuka asanga ubwoko bwe. **1** Yozefu yababeye cane kugeza aho yaguye mu maso ga se arikuyambira. **2** Hanyuma Yosefu yategetse abakozi be b'abanganga ngo basige umubiri gwa se ngo gwere kubora. Abanganga basiga Israeli. **3** Kumusiga byafashe imisi mirongo ine kuko ni guco byabaga. Abanyamsiri bamuririye imisi mirongo irindwi. **4** Imisi z' imisibo zishije,Yozefu yabwiriye abakozi ba Farao ngo: Mbaye mboneye mu mask ga wowe,mumbwirire Farao ngo: **5** Data yandahije ngo: Reba ndenda guofa. Ukampambe mu kabiri na yowe ko nacukwiye mu gihugo ca Kanani. Niyo ukampambe. None ungirire imbabazi, ntarame guhamba data, nyuma nkagaruke. **6** Farao aramusubiza ngo: genda uhambe swo, kubera ko niko yakurahize. **7** Igihe Yozefu yagiye kuhamba we, abategetsi bose na Misri, abazehe go mu nzu ye n' abazehe bo m' urupango go mu Misri, **8** bene nyina, nabo mu nzu ya se bamuherekeje. Ariko, abana babo, intama zabo, n' inka zabo basigaye muri Gisheni. **9** Imodoka z' indwano n' abari Ku mafarasi bajenye nabo. Bari bari abantu akangari cane. **10** Bagerire hambuga yashohwereye ho mu Atadi yatakire baririrayo amarira menci gakomeye. Yamarire yo iminsi irindwi yaririyeyo amarira menji ari kuririra nyiri gihugo abo bari Kanani. **11** Bene gihugo babanya Kanane babonye baririra kumboga y'igosorero yo mu atandi baravuga ngo: uyu n'umuboorogo mwinji wabeye mu Misri. nico ca tumire bahita Abali Miziraimu ari ari hirya ya Yordani. **12** Abana bo mu Isiraeli bakora uko yababwiye. **13** Bamujenye mukihugo iwabo iKnani aba baramuhamba mubuvomo mumurima gwabo i Makipela iri mbere ya Mamure ubwo Aburahamu yagurire umurima kuba gakonde yo guhamba mo yagugurire na Efuloni umuheti. **14** Amarire kuhamba ishe Yozefu asubiz'iwe mu Misri na bene mama nabandi bamuherekeze guhamba. **15** Bene nyina ba Yozefu barebire ko she yamarire guhwera bagambenye kumanza Yozefu akatwange ayibuke ibyo twamugiriye. **16** Bashikire Yozefu i she atarapfa yatutegekaga ngo: **17** Mubwire Yozefu ngo ari kuguhendahenda ubabarire benye nyoko ko ichaha chabo kuko baguhemukiye, ubababarire abakozi b'Imana icaha cabo. Babibwira Yozefu ararira. **18** Ariko bene she bagendire bamupfukamire imbere ye mari kumuhendahenda turi bene nyoko. **19** Yozefu yababwiye ngo: mukatinya ndi mu mwanya gw'Imana. **20** Mwewe mwari mwenda kunyica ariko Imana yari iri gushaka kwigaragaza ko n'Imana yakirize abandu gupfa. **21** Mutatinya nje ndabaha ibiryo na bana banyu batoto, ara bafariji yaba bwiye neza. **22** Yozefu yabenye mu Misri nu muryango cwa she Yozefu yamarire imyaka ijana na chumi. **23** Yozefu yabwenye abuzukuru ba Efuraimu n'abana ba Makiri mwene Manasi bavukiye kumavi ga Yozefu. **24** Yozeffu yabwiye bene sho napfa Imana ikabatemberere ibavane mu kino kihugo ya yahiriye Aburahamu na Isaka na Yakobo ko ikabahe. **25** Yozefu yarahiye abana bo mu Isiraeli ko Imana ikabatemberere namwe mukajane amagupfa ganje mugakure ino. **26** Nuko Yozefu yapfa amarire imyaka ijana na cumi bawogize bajana mukiputa mu sandugu yo bahambagamo.

### Chapter 45

**1** Yozefu ananiwa kukiyumanganya imbere yabo bahararanye bose, ahbwo agamba cane ngo, muhire hanje abandu boshe, hatagira umundu uhagararana na Yozefu akibwira bene she. **2** Arabira ararira, abanye Misri baramumva, abo munju ya Farao baramumva. **3** Yozefu abwira bene she ngo, ndi Yozefu data anariho? Bene she bashaka ico bamusubiza barakibura, kuko batinyire bahagarenye imbere ye. **4** Yozefu aabwira bene she ngo ndabingingire munyegere, bara mwegera aragamba ngo ni Yozefu mwene sho mwangurisize ngo banjane mu Misri. **5** None mutababara, mutakirakarira yuko mwangurisize ngo banzene ino, kuko Imana ariyo yatumire mbamanziiriza kugira ngo ngize ubuzima bwabandu. **6** Injara imarire imyaka ibiri mu gihugo hasigeye iyindi myaka itanu, yo batakahingemo ngo ba sharuremo. **7** Kandi Imana yatumire mbamanziriza ngo ibabeseho mugire ico musiga musi, ibakirise gukiza gukomeye. **8** Nuko none ndaho ari mwene mwanyohereze ino hubwo ni Imana kandi yangirire ngashe wa Farao numutegeka w'urugo gwe goshe mu mutware wigihugo ca Misri coshe. **9** Mugihute mutarame muje kuri data mumubwire ngo, umwana wawe Yozefu ngo tukubwire ko Imana yamugize umutwaree wa Miisri hoshe, rindimuka umushange utatinda. **10** Kandi ukature mu gihugo ci Gosheni umube hafi weho nabana bawe na bujukuru bawe, na matungo gawe namasho gawe, nibyo ufite byoshe. **11** Kandi ngo ukakugerereyo kuko hasigeye imyaka itanu yi njara utakenana ninju yawe nibyo ufite byoshe. **12** Kandi muri kukirebera na mwenw mama Benyamini ari kukirebera kuko ari nyewe urikukirebera kuko ari nyewe ubigikuriye mu kanwa. **13** Kandi mumbwirire data icubahiro canje coshe co mvite mu Miisri, mumubwieire ibyo mwambonye byoshe, kandi mu Misri mumumanure hano. **14** Yozefu ayambira mwene nyina Benyamini, bareegamirana amagosi ararira, Benyamini aririra ku gosi nga Yozefu. **15** Asoma bene she boshe, abaririraho, nyuma bene she baganira nawe. **16** Iyo nguri igera kwa Farao yuko bene she wa Yozefu bayijire, bishimisa Farao nabakozi be cane. **17** Farao abwwira Yozefu ngo, bwira bene sho ngo nimugende guca, muhekese indagani zenyu imittwaro, mugende muje mu gihugo ci Kanani. **18** Muzane sho nabo mungo zenyu, mwije iwe, nawe akabahe ibyija bwwa mu gihugo co mu Misri mu kkarye ibirusizeho kuba byija byo mu gihugo. **19** Ndagutegeekire kubabwira ngo nimugire guca, mujane amagare go mu gihugo ca Misri go gushiramo abana benyu batoto na bagore benyuu muzane na sho muje ino. **20** Kandi mutagita ku bindu byenyu, kuko abyiyija byo mu gihugo ca Misri coshe ari ibyenyu. **21** Abana ba Isiraeli babigenza guco, Yozefu abaha amagare nguko Farao yategekire abaka mu mbamba. **22** Kandi uko bangana ako mundu weshe imyenda yo kubadishanya ariko aha Benyamini ibipande byifeza magane shatu, amaha ni myenda ya kubadirishanya gatanu. **23** Na she umurohereza izi ndamutso indagano mu Misri, nindogoba zingore n'ibindi biryo byimbamba bya she. **24** Nuko aragana na bene she, bagenda ababwiye ngo, mukirinde mutatongania mu njira. **25** Bava mu Misri baratarama bagera mu gihugo ci Kanani kuri she Yakobo. **26** Baramubwira ngo, Yozefu acariho niwe mutware wigihugo ca Misri coshe, Yakobo aratangara atabyemera. **27** Nuko bamutekerereza ibyo Yozefu yababwiyee byoshe, maze Yakobo abonye na ga magaree go Yozefu yyayohereze ngo baje kumuuzana noneho aragihangana. **28** Nuko aragamba ngo, yewe gitangaza koko umwana wanje Yozefu acariho? Reka ngaje kumureba ndarapfa, **1** Israeli aragenda nibye byose agera i Beri-sheba, atanga igitambo ku Mana ya se Isaka. **2** Imana igambana na Isiraeli mu ndoto ngo: Yakobo, Yakobo. Aragitaba, njewe ndi hanoya. **3** Iramubwira ngo: njewe ndi, Imana ya sho, utere gutinya guteremuka mu Misri, kubera iyo ngakugire ubwoko bukomeye. **4** Ngateremukane nawe na Yozefu akahire amaboko ge ku mesho gawe. **5** Yakobo arahaguruka avayo kwa Beri-Sheba, abana biwe baramuheka hamwe nabana babo batoto n'abagore babo mu mudoka go Farao yabaga yabatumiye kubaheka. **6** Bajana amatungo gabo ni mali zote zo babonye bakiri i Kanani bagendana nabyo mu Misri hamwe na Yakobo n'umuryango gwe goshe. **7** Abahungu be n'abajukuru babahungu be n'uruzaro gwe goshe rujana nawe. **8** Ganoya nigo mazina gabagiye mu Misri: Yakobo n'abahungu be, umwana we wambere ni Rubeni. **9** Abana ba Rubeni ni: Henoki na Palu, na Hesironi na Karumi. **10** N'abana ba Simeoni ni: Yemuweli na Yamini, Ohadi na Yakini, Sohari na Shawuli umwana wazewe n'umunyakanani kazi. **11** Abana ba Lawi ni: Gersoni, Kohati na Merari. **12** Abana ba Yuda ni: Eri na Onani, Sheba na Peresi na Zera, ariko Erina na Onani bapfiriye mu gihugu c'Ikanani. Abana ba Peresi baribari Hesironi na Hamuli. **13** Abana ba Isakari ni Tola na Puwa, Yobu na Shimuroni. **14** Naho Abana ba Zabuloni ni Seredi na Eloni na Yaleli. **15** Banoya nabo nibo Abana bo Leya yazarenye na Yakobo. Padani-Arumu, tena bazeye umuhara witwa Dina. Abahungu be n'abahara be boshe ni mirongo ishatu nabashatu. **16** Abana ba Gadi ni Sifionina na Hagi, Shuni na Eziboni na Eri, Arodi na Areli. **17** Abana ba Asheri ni Imuna na Isina, Ishivi na Beriya, Heberi na Sera umushiki wabo nabana ba Beria ni Heberi na Malkieli. **18** Banoya nabana ba zilpa umukozi no Labani yaheye umuhara we Leya hamwe n'indongoranyo. Abo yazeye na Yakobo n'abandu icumi nabatandatu. **19** Abo Yakobo yazeye hamwe n'umugore we Rasheli ni Yosefu na Benjamini. **20** Yosefu yazeye Manase na Efraimu mu gihugu co mu Misri. Abazara kuri Azinati umuhara wo kwa Potifera umutabyi wo murusisiro rwo i Oni. **21** Naho abana ba Benjamini ni Bela na Bekeri, Ashiberi na Gera, Namani na Ehi, Roshi na Mupimu, Hupimu na Arudi. **22** Abo abahungu ba Racheli bazeye ku Gisekuru ga Yakobo bose hamwe nicumi nabane. **23** Umwana wa Dani ni Hushimu. **24** Abana ba Nafutali ni Yahiseli na Guni, Yezeri na Shilemu. **25** Banoya nabana ba Bilha umukozi wo Labani yahaye umuhara we Rasheli hamwe n'indongoranyo. Abo yazarenye na Yakobo ni barindwi. **26** Abandu bose bajenye na Yakobo mu Misri bo mu Gisekuru ciwe utambariyemo abakazane be bose hamwe baribari mirongo itandatu n'abatandatu. **27** Abahungu bo Yozefu yazeye mu Misri ni babiri. Abo munju yahafi kwa Yakobo bagiye mu Misri ni mirongo irindwi. **28** Yakobo atuma Yuda kuri amugendere ya Yozefu ngo amuhereze inziraagende i Gosheni aremera baragendampaka i Gosheni. **29** Yozefu aritegura n'imodoka ye aratarama agenda kuyambira ishe i Gosheni aramukiyereka nyuma, aramuhobera begamirana ku magozi, Yosefu aririra kugosi rya she umwana mureyi. **30** Isiraeli abwira Yosefu ngo: nubwo nopfa buno ndakibazo kubera ngubonye amaso ku maso ucari muzima. **31** Yozefu abwira benenyi a nabo munju yashe bose ngo: ndagenda kubwira Farao ko abana ba data n'imiryango yabo yoshe bashohweye banyangire kunoya. **32** Kandi n'abashumba kubera baragiraga amatungo tena, bazenye n'amasho gabo n'ibyabo byoshe. **33** Ndabizi Farao arakira no kubabaza ngo: **34** Akazi ko mukoraga ni kahe? mukamusubize ngo: abakozi bawe turagiraga amatungo, twatangiye tucari anaba kugera n'abuno, twewe naba sogokuruza. Mukagambe guco kugira ngo muture mugihugu ca Gosheni. Kubera Umuragizi nigihumenye kubanya Misri. **1** Yosefu aragenda kumenyesha Farao, aramubwira ngo: bene data na data bavuye Ikanani hamwe n'indama zabo ninga zabo, nibyabo byose, reba barimugihugo mukirere ci Goseni. **2** Afata batano muri bene nyina abareka Farao. **3** Farao arababwira ngo: mukoragiki? ba subiza Farao: abakozi bawe na abashumba, nkuko data yarari. **4** Babwira tena Farao: twaje kuba abashitsi murik'iki gihugo, kubera nda bwatsi mubikuyu bwi indama, hamwe n'abakozi bawe bafite inzara mu gihugo cose ci kanani, none yemerera abakozi bawe bature mugihugo mukirere ci Goseni. **5** Farao abwira Yosefu ngo: iso na bene nyoko baje imbere yawe. **6** Igihugu co mu misiri kiri mbere yawe; ushiwe iso na bene nyoko mukirere ciza co mu gihugo. Bature mu kirere ci Goseni, nubona muribo afite ubushobozi ubashire kubuyobozi bamatungo yanje. **7** Yozefu azana Yakobo, ise, amwerekana imbere ya Farao. Yakobo aha Farao umugisha. **8** Farao abwira Yakobo ngo: imyaka yu maze ni ngahe? **9** Yakobo asubiza Farao ngo: imsi yingendo zanje n'imyaka ijana na mirondo tatu. Imisi y'imyaka yimibereho yanje yabaye mike kandi mbi, ndo yashoboye kugera ku misi y'imyaka yabadata mugihe cingendo zabo. **10** Yakobo aha tena Farao umugisha ahita ava imbere ya Farao. **11** Yozefu yicaza se na bene nyina, abaha ubukonde mugihugu co mumisozi, abaha ahantu heza hari mugihugu mukarere ka Ramasesi, nkuko Farao yari yamutegetse. **12** Yozefu aja agabura imikati kuri se, na bene nyina, n'umudyango wase akurikije umubare wabana babo. **13** Murico gihugo nda mikati bari bafite, kuko inzara yari nyinci mu gihugo co mu misiri n'igihugo ci kanane cari kiriguta (kuniha) bitewe n'inzara. **14** Yozefu arateranya amafaranga yose yari mugihugo ca Misiri, nikigihugo ci Kanane kungano zo baguraga izo faranga azishira munzu ya Farao. **15** Igihe ifaranga zo mugihugo ca misiri ni gihugo ci kanani zasize, abanya mIsiri baza muri YOzefu baramubwira ngo: tuhereze umukati! kubera iki turigupfa imbere yawe? kubera ifaranga zabuze. **16** Yozefu arababwira ngo: mumbereze amatungo yanyu, ndabahereza imikati kubwo kugurana amatungo yanyu niba ifaranga zabuze. **17** Bazanira Yozefu amatungo yabo, YOzefu abaha umukati kubwo ku gurana nihene zabo n'intama n'inga ni ngamiya. Ugo mwaka abahereza imikati kubw'amatungo yabo. **18** Ugo mwaka gushize, ku mwaka wa kabiri baza, baza kuri Yozefu baramubwira ngo: ntajambo turahisha ku mwami wacu ifaranga zashize, matungo yose ga zanwe ku mwami wanje, ibisigaye imbere y'umwami wanje ni mibiri nubutaka bwacu. **19** Kuber'iki turigupfa imbere yamaso yawe? utugure n'ubutaka bwacu utugurane imikati tuzaba ab'umwami twebwe n'ubutaka bwacu. Tuhereze imbuto zo gutera, kugira ngo tubeho, tutegupfa, ubutaka bwacu. butegusigara ntaubutuyeho. **20** Yozefu agurira ubutaka byose bwo mumisiri Farao; kubera abamisiri bagurisha imirimo yabo, kubera inzara yari ibakabirija, n'ibyi'igihugo cose biba ibya Farao. **2122** Gusigara gusa ubutaka bya bapadiri (Abapasiteri) kubera bari bafite itegeko rya Farao, kuba padiri, babeshwagaho nibikuye kwa Farao niyo mbamvu batagurishije ubutaka bwabo. **23** Yozefu abwira abantu ngo: nabaguze none hamwe n'ubutaka bwanyu bagurira Farao; none reba imbuto mutere mubutaka. **24** Nimusaruro muzaha farao igice kimwe ca ga tano, muzasigarane ibice bine ibyo muzatera, kugira mutabidye n'abana banyu na bari munzu yanyu. **25** Bramubwira ngo: ukijije ubuzima bwacu! kugira ngo tubone ubuntu mu maso g'umwami wacu, turabo imbata za Farao. **26** Yozefu abikora itegeko, ririho na buno, niko igice kimwe ca gatano ci miaka yu butaka cabaye ca Farao; ubutaka bwa ba Pasiteri gusa nibyo butarubye. **27** Israeli itura mugihugo ca Misiri, mugihugo ci goseni, bagira ubukungu, barabyara bararokana. **28** Yakobo amara imyaka cumi n'irindwi mugihugo co mu misiri, imisi yo Yakobo yamaze kw'isi n'ijana na mirongo ine n'irindwi. **29** Ubwo Israeli igihe co gupfa cari kigeze, ahamagara umuhungu we Yozefu ara mubwira ngo: niba mbonye umuntu mumaso yawe, ndakwinginze shira ukuboko kwawe musi yi kibero canje, ungorere mu bwiza no mukuri nduza mbambe mu Misiri! **30** Ubwo nja dyama hamwe naba data, uzambeka unvana mu misiri, uza mbambe mu kaburi kabo. Yozefu aramusubiza ngo: nzabikora nguko ijambo ryawe rivuze. **31** Yakobo aragamba ngo: undahire. Yozefu aramurahira. Nuko Israeri arapfukamisha umucaci we kuburiri. **1** Hanyuma y'ibyo babwira Yozefu ngo: "isho arweye" agendana n'Abahungu be babiri Manase na Efraimu. **2** Umundu umwe arija aburira Yakobo ngo: Umwana wawe Yozefu arikwija. Isiraeli aragihangana yikara ha gitanda. **3** Yakobo abwira Yozefu ngo: Imana ishoboraga byoshe yambonekeye i Luzi mu gihugu co muri Kanani imbere z'umugisha. **4** Irambwira ngo: ngakororotse ngugwize,ngugenze ihuriro ry'amoko tena urubyaro rwawe ruzakuriraho nzabaherezaki o gihugo kibe gakondo yabo igihe cose. **5** None rero agahungu bawe bombi bo wazeye mu Misri ndarinagusangayo nabo nabanje. Efraimu na Manase bakabe abanje nka Rubeni na Simeoni. **6** Abandi bana bukazare hanyuma ya bano bakabe abawe mu murage gwabo, bakitirirwe izina rya bene nyina. **7** Kuri njewe igihe co navaga i Padani, napfisize Rasheli ndi mu safari mu gihugu ca Kanani, twari dusigeje kanyori ngo tugere: Efrati. **8** Yozefu asubiza she ngo: banoya bombi nibo abana Imana yambeye ino. Yakobo aramubwira ngo: ndakwingingire bazane mbasengere umugisha. **10** Kandi amesho ga Isiraeli gari gatangiye kureba ibikezikezi kubera ubukambwe, ndo yarashoboraga guhumbya amesho arabamuzanira hafi ye arabahobera cane. **11** Isiraeli abwira Yozefu ngo: ndanatekerezaga ko nokubona tena ha mesho ganje, none Imana irakunyeretse weho n'urubyaro rwawe. **12** Yozefu abakura hagati y'amavi ga she agikubita hashi yubamire. **13** Yozefu arabajana bombi arabamweganeza afatisha ukuboko kwe kuburyo kuri Efraimu ariwe wa nyuma arambika ukuboko kwe kurutandi kumutwe gwa Manase ariwe wambere. **14** Israeli arabigenza arambika ukuboko kwe kuburyo kuri Efraimu wa nyuma kisha arambika ukuboko kwe kurutandi kuri Manase kandi ariwe wa mbere. Israeli aragamba ngo ibyo ndigukora ndabyiji. **15** Asengera Yozefu umugisha ngo: Imana yo sogokuru wawe Aburahamu na Data wanje Isaka bashiraga imbere Imana yandinze mu maisha ganjee gose kugeza na buno. **16** Maraika wambabariye ibibi byoshe ihereyee bano bahungu bawe umugisha bitirirwe izina ryanje n'irya sogokuru Aburahamu data Isaka borokokee babe kangari cane musi. **17** Yozefu abonye ko she arambikire ikiganja ce c'uburyo ku mutwe gwwa Efuraimu biramubabaza cane, aterura ukuboko kwa she ngo agukure kumutwe gwa Efuraimu ngo agushiree ku mutwe gwa Manase. **18** Yozefu abwira she ngo: utere kugira guco data, wino niwe mukuru niwe warukwiriye kurambikwaho ikiganja c'uburyo ku mutwe gwe. **19** She aranga ngo: mbiji mwana wanje, mbyiji neja. Uwo nawe akahinduke ubwoko bukomeye akabe nawe mukuru. Urubyaro gwe ukahinduke amoko kangari. **20** Abasengera umugisha ugo musi ngo: Abisiraeli bakaguhindure umufano mwija go kureberaho igihe gusabira umugisha ngo: Imana iguhindure nga Efraimu na Manase.Amanziriza kuri Efraimu akurikizaho Manase. **21** Israeli abwira Yozefu: rero ndenda gupfa ariko Imana ikabe namwe kanddi akabisubize tena mugihugu ca ba sho banyu. **22** Nanje nguheye ndakongereye i Sehemu imwe kuruta bene nyoko kubyo nanyaze Amori ngeresheje umuusho gwanje n'umuheto.

### Chapter 49

**1** Yakobo yakura abana be bose arababwira ngo: muteranire hamwe mbabwire ibika babeho imisi ikayije. **2** Muteranire hamwe mwene bana ba Yokobo mumvire sho Isrraeli. **3** Rubeni uri mwana wanje wa mbere uri i ngufu zanje, uwo gushobora kubyara kwanje kwatangiriyeho ufite ucubahiro tena urakomeye cane. **4** Umerire ngamazi kubera ndogabaraga hamwe, ndukabone ubutware. Kubera wanyegeye kuburirri bwa sho niho wahumanize, wapandire ku ndyamo yanje. **5** Simeoni na Lawi mwaviye munda imwe, imisho zabo nibigwaniso by'urugomo. **6** Mutima gwanje, utere kuzaja mu manama gabo ga buhisho bwiza bwanje, utakaje mu hururo ryabo. Kubera bayitisize abandu uburakari. **7** Uburakari byabo ndabuvumire kubera bwari buri bwinji. Umujinya gwabo guvumwe kubera gwari guri ugwa agashinyaguro. Nyabapunguze mu bana ba Yakobo, ngabatatanyirize mu Bisiraeli. **8** Yuda bene sho bakagushime, ukuboko kwawe kukabe ku gosi ry'abanzi bawe bene sho bakagupfukamire. **9** Yuda urri umwana w'intare, utarramira mwana wanje uvuye guhiga arunamire, arabundamye nk'intare tena ninki intare y'ingore? Ninde wayivumbura? **10** Inkoni y'Umwami ndikave kuri Yuda inkoni y'ubutware ndikave hagati yibirenge bye, nyirayo atara ija uwo ni ne amahanga akanyumvire. **11** Afungire i punda yikigore ku muzabibu, n'icana ce c'ipunda agifungire ku muzabibu urutaho ubwiza, afuriishaga imyenda ye vino, afurisaga ikoti rye na vino. **12** Amesho ge gatukwizwe na vino, amenyo gee gabeye umweru kubera amata. **13** Zebuloni akature mu bunambo c'ingezi akabe ku kibaya kiriho ubwato bunini gwe gukaherere i Sidoni. **14** Isakari ni punda y'ingufu nyinji iryamire mu biraro by'intama. **15** abonaga ko aho kuruhukira ko ni heja, n'igihugu ciza arrico kugishimiramo kubera kugikorera caneurutungu rwe rwagondaniwe yahindukire umutumwa wo gutegekwa n'abandi. **16** Dni akabe umuzusi wo guca Imanza zo munju ye, akace imanza zo mu miryango ry'Abisiraeli. **17** Dani tena akabe inzoka yo munzira tena butugu mukatiriza yo kuruma ibinono by'Ifarashi uwo ihekire akagikanga na kugwa hashi. **18** Uhoragaho ndegereje agakiza kawe. **19** Gadi abbandu bakamutere ariko nawe akabatere akiri hafi abirukane kure. **20** Kuri Asheri hakavayo ibiryo biryohire cane. Akatange ibiryo biboneye bikwiriye Abami. **21** Naftali we n'ifumberi itaziritswe igambaga amagambo meza. **22** Yosefu ni itabi ry'iigiti ceraga cane, n'itabi ry'igiti ryeraga cane iri hagati y'isoko ry'umugezi, amatabi gaco gabyaraga amatuunda kanggari. **23** Abarashi bamukoreye ibindu by'urwango, bamwarashe imyambi yo kumuryoza busha. **24** Ariko umuheto gwe ndoguracikamo. Amaboko ggee n'intoke ze bikomezwaga n'amaboko ga ta ntwari ya Yakobo ni yo yakomotweho umuragize mwijja umurinzi w'Abisiraeli. **25** Ibyo byakorirwe n'Imana ya sho niyo ikagufashe, byakorire n'Ishobora byose, akaguhe umugisha. Imigisha ivaga iheru mu ijuru n'imigisha izaga mu mazi y'ikuzimu n'imigisha yo mu mabere n'iyo munda za ba mama. **26** Imigisha ya sho atangaga, irengire iyatanzwe na data cangwa sogokuru igeraga mu misozi no kumipaka yakure. Ikabe ku mutwe gwa Yozefu no mubitabo bye, niwe mutware wa benenyina boshe. **27** Benyamini n'imbwa y'imbwa yintozo yiji kugishakira ibirryo, mugitondo iryaga ibyo yagihigiye bugorobire akahereza n'abandi kubyo yahigire. **28** Abo bose niyo miryango icumu nazibiri y'Abisiraeeli. Ibyo nibyo she yababwiye arikubasengera umugisha buri muntu amusengera umugisha ku giti ce. **29** Abagihanangiriza arababwira ngo: ndenda kuja guusanga ubwoko bwanje mukampambe hhamwe na data na sogokuru wanje, mu buvumo buri mu murima gwa Efuroni umuhitii. **30** Mu buvumo buri mu muriima gw'i Makipela iri imbere ya Mamure mu gihugo ca Kanani, niho Aburahamu yagureenye nigo murima gwa gakonde go guhambamo yaguzuze na Efuroni umugiti. **31** Nigo bahambyemo Aburahamu na Sara mugore we, ni go bahambyyemo Isaka na Rebeka mugore we, kandi ni go bahambyemo na Leya. **32** Gwa muurima n'ubuvumo bigurimo byyaguzwe ku Baheti. **33** Yakobo amarire kugihanangiriza abana be, asubiza amaguru ku buriri avamo umuka asanga ubwoko bwe. **1** Yozefu yababeye cane kugeza aho yaguye mu maso ga se arikuyambira. **2** Hanyuma Yosefu yategetse abakozi be b'abanganga ngo basige umubiri gwa se ngo gwere kubora. Abanganga basiga Israeli. **3** Kumusiga byafashe imisi mirongo ine kuko ni guco byabaga. Abanyamsiri bamuririye imisi mirongo irindwi. **4** Imisi z' imisibo zishije,Yozefu yabwiriye abakozi ba Farao ngo: Mbaye mboneye mu mask ga wowe,mumbwirire Farao ngo: **5** Data yandahije ngo: Reba ndenda guofa. Ukampambe mu kabiri na yowe ko nacukwiye mu gihugo ca Kanani. Niyo ukampambe. None ungirire imbabazi, ntarame guhamba data, nyuma nkagaruke. **6** Farao aramusubiza ngo: genda uhambe swo, kubera ko niko yakurahize. **7** Igihe Yozefu yagiye kuhamba we, abategetsi bose na Misri, abazehe go mu nzu ye n' abazehe bo m' urupango go mu Misri, **8** bene nyina, nabo mu nzu ya se bamuherekeje. Ariko, abana babo, intama zabo, n' inka zabo basigaye muri Gisheni. **9** Imodoka z' indwano n' abari Ku mafarasi bajenye nabo. Bari bari abantu akangari cane. **10** Bagerire hambuga yashohwereye ho mu Atadi yatakire baririrayo amarira menci gakomeye. Yamarire yo iminsi irindwi yaririyeyo amarira menji ari kuririra nyiri gihugo abo bari Kanani. **11** Bene gihugo babanya Kanane babonye baririra kumboga y'igosorero yo mu atandi baravuga ngo: uyu n'umuboorogo mwinji wabeye mu Misri. nico ca tumire bahita Abali Miziraimu ari ari hirya ya Yordani. **12** Abana bo mu Isiraeli bakora uko yababwiye. **13** Bamujenye mukihugo iwabo iKnani aba baramuhamba mubuvomo mumurima gwabo i Makipela iri mbere ya Mamure ubwo Aburahamu yagurire umurima kuba gakonde yo guhamba mo yagugurire na Efuloni umuheti. **14** Amarire kuhamba ishe Yozefu asubiz'iwe mu Misri na bene mama nabandi bamuherekeze guhamba. **15** Bene nyina ba Yozefu barebire ko she yamarire guhwera bagambenye kumanza Yozefu akatwange ayibuke ibyo twamugiriye. **16** Bashikire Yozefu i she atarapfa yatutegekaga ngo: **17** Mubwire Yozefu ngo ari kuguhendahenda ubabarire benye nyoko ko ichaha chabo kuko baguhemukiye, ubababarire abakozi b'Imana icaha cabo. Babibwira Yozefu ararira. **18** Ariko bene she bagendire bamupfukamire imbere ye mari kumuhendahenda turi bene nyoko. **19** Yozefu yababwiye ngo: mukatinya ndi mu mwanya gw'Imana. **20** Mwewe mwari mwenda kunyica ariko Imana yari iri gushaka kwigaragaza ko n'Imana yakirize abandu gupfa. **21** Mutatinya nje ndabaha ibiryo na bana banyu batoto, ara bafariji yaba bwiye neza. **22** Yozefu yabenye mu Misri nu muryango cwa she Yozefu yamarire imyaka ijana na chumi. **23** Yozefu yabwenye abuzukuru ba Efuraimu n'abana ba Makiri mwene Manasi bavukiye kumavi ga Yozefu. **24** Yozeffu yabwiye bene sho napfa Imana ikabatemberere ibavane mu kino kihugo ya yahiriye Aburahamu na Isaka na Yakobo ko ikabahe. **25** Yozefu yarahiye abana bo mu Isiraeli ko Imana ikabatemberere namwe mukajane amagupfa ganje mugakure ino. **26** Nuko Yozefu yapfa amarire imyaka ijana na cumi bawogize bajana mukiputa mu sandugu yo bahambagamo.

### Chapter 49

**1** Yakobo yakura abana be bose arababwira ngo: muteranire hamwe mbabwire ibika babeho imisi ikayije. **2** Muteranire hamwe mwene bana ba Yokobo mumvire sho Isrraeli. **3** Rubeni uri mwana wanje wa mbere uri i ngufu zanje, uwo gushobora kubyara kwanje kwatangiriyeho ufite ucubahiro tena urakomeye cane. **4** Umerire ngamazi kubera ndogabaraga hamwe, ndukabone ubutware. Kubera wanyegeye kuburirri bwa sho niho wahumanize, wapandire ku ndyamo yanje. **5** Simeoni na Lawi mwaviye munda imwe, imisho zabo nibigwaniso by'urugomo. **6** Mutima gwanje, utere kuzaja mu manama gabo ga buhisho bwiza bwanje, utakaje mu hururo ryabo. Kubera bayitisize abandu uburakari. **7** Uburakari byabo ndabuvumire kubera bwari buri bwinji. Umujinya gwabo guvumwe kubera gwari guri ugwa agashinyaguro. Nyabapunguze mu bana ba Yakobo, ngabatatanyirize mu Bisiraeli. **8** Yuda bene sho bakagushime, ukuboko kwawe kukabe ku gosi ry'abanzi bawe bene sho bakagupfukamire. **9** Yuda urri umwana w'intare, utarramira mwana wanje uvuye guhiga arunamire, arabundamye nk'intare tena ninki intare y'ingore? Ninde wayivumbura? **10** Inkoni y'Umwami ndikave kuri Yuda inkoni y'ubutware ndikave hagati yibirenge bye, nyirayo atara ija uwo ni ne amahanga akanyumvire. **11** Afungire i punda yikigore ku muzabibu, n'icana ce c'ipunda agifungire ku muzabibu urutaho ubwiza, afuriishaga imyenda ye vino, afurisaga ikoti rye na vino. **12** Amesho ge gatukwizwe na vino, amenyo gee gabeye umweru kubera amata. **13** Zebuloni akature mu bunambo c'ingezi akabe ku kibaya kiriho ubwato bunini gwe gukaherere i Sidoni. **14** Isakari ni punda y'ingufu nyinji iryamire mu biraro by'intama. **15** abonaga ko aho kuruhukira ko ni heja, n'igihugu ciza arrico kugishimiramo kubera kugikorera caneurutungu rwe rwagondaniwe yahindukire umutumwa wo gutegekwa n'abandi. **16** Dni akabe umuzusi wo guca Imanza zo munju ye, akace imanza zo mu miryango ry'Abisiraeli. **17** Dani tena akabe inzoka yo munzira tena butugu mukatiriza yo kuruma ibinono by'Ifarashi uwo ihekire akagikanga na kugwa hashi. **18** Uhoragaho ndegereje agakiza kawe. **19** Gadi abbandu bakamutere ariko nawe akabatere akiri hafi abirukane kure. **20** Kuri Asheri hakavayo ibiryo biryohire cane. Akatange ibiryo biboneye bikwiriye Abami. **21** Naftali we n'ifumberi itaziritswe igambaga amagambo meza. **22** Yosefu ni itabi ry'iigiti ceraga cane, n'itabi ry'igiti ryeraga cane iri hagati y'isoko ry'umugezi, amatabi gaco gabyaraga amatuunda kanggari. **23** Abarashi bamukoreye ibindu by'urwango, bamwarashe imyambi yo kumuryoza busha. **24** Ariko umuheto gwe ndoguracikamo. Amaboko ggee n'intoke ze bikomezwaga n'amaboko ga ta ntwari ya Yakobo ni yo yakomotweho umuragize mwijja umurinzi w'Abisiraeli. **25** Ibyo byakorirwe n'Imana ya sho niyo ikagufashe, byakorire n'Ishobora byose, akaguhe umugisha. Imigisha ivaga iheru mu ijuru n'imigisha izaga mu mazi y'ikuzimu n'imigisha yo mu mabere n'iyo munda za ba mama. **26** Imigisha ya sho atangaga, irengire iyatanzwe na data cangwa sogokuru igeraga mu misozi no kumipaka yakure. Ikabe ku mutwe gwa Yozefu no mubitabo bye, niwe mutware wa benenyina boshe. **27** Benyamini n'imbwa y'imbwa yintozo yiji kugishakira ibirryo, mugitondo iryaga ibyo yagihigiye bugorobire akahereza n'abandi kubyo yahigire. **28** Abo bose niyo miryango icumu nazibiri y'Abisiraeeli. Ibyo nibyo she yababwiye arikubasengera umugisha buri muntu amusengera umugisha ku giti ce. **29** Abagihanangiriza arababwira ngo: ndenda kuja guusanga ubwoko bwanje mukampambe hhamwe na data na sogokuru wanje, mu buvumo buri mu murima gwa Efuroni umuhitii. **30** Mu buvumo buri mu muriima gw'i Makipela iri imbere ya Mamure mu gihugo ca Kanani, niho Aburahamu yagureenye nigo murima gwa gakonde go guhambamo yaguzuze na Efuroni umugiti. **31** Nigo bahambyemo Aburahamu na Sara mugore we, ni go bahambyyemo Isaka na Rebeka mugore we, kandi ni go bahambyemo na Leya. **32** Gwa muurima n'ubuvumo bigurimo byyaguzwe ku Baheti. **33** Yakobo amarire kugihanangiriza abana be, asubiza amaguru ku buriri avamo umuka asanga ubwoko bwe. **1** Yozefu yababeye cane kugeza aho yaguye mu maso ga se arikuyambira. **2** Hanyuma Yosefu yategetse abakozi be b'abanganga ngo basige umubiri gwa se ngo gwere kubora. Abanganga basiga Israeli. **3** Kumusiga byafashe imisi mirongo ine kuko ni guco byabaga. Abanyamsiri bamuririye imisi mirongo irindwi. **4** Imisi z' imisibo zishije,Yozefu yabwiriye abakozi ba Farao ngo: Mbaye mboneye mu mask ga wowe,mumbwirire Farao ngo: **5** Data yandahije ngo: Reba ndenda guofa. Ukampambe mu kabiri na yowe ko nacukwiye mu gihugo ca Kanani. Niyo ukampambe. None ungirire imbabazi, ntarame guhamba data, nyuma nkagaruke. **6** Farao aramusubiza ngo: genda uhambe swo, kubera ko niko yakurahize. **7** Igihe Yozefu yagiye kuhamba we, abategetsi bose na Misri, abazehe go mu nzu ye n' abazehe bo m' urupango go mu Misri, **8** bene nyina, nabo mu nzu ya se bamuherekeje. Ariko, abana babo, intama zabo, n' inka zabo basigaye muri Gisheni. **9** Imodoka z' indwano n' abari Ku mafarasi bajenye nabo. Bari bari abantu akangari cane. **10** Bagerire hambuga yashohwereye ho mu Atadi yatakire baririrayo amarira menci gakomeye. Yamarire yo iminsi irindwi yaririyeyo amarira menji ari kuririra nyiri gihugo abo bari Kanani. **11** Bene gihugo babanya Kanane babonye baririra kumboga y'igosorero yo mu atandi baravuga ngo: uyu n'umuboorogo mwinji wabeye mu Misri. nico ca tumire bahita Abali Miziraimu ari ari hirya ya Yordani. **12** Abana bo mu Isiraeli bakora uko yababwiye. **13** Bamujenye mukihugo iwabo iKnani aba baramuhamba mubuvomo mumurima gwabo i Makipela iri mbere ya Mamure ubwo Aburahamu yagurire umurima kuba gakonde yo guhamba mo yagugurire na Efuloni umuheti. **14** Amarire kuhamba ishe Yozefu asubiz'iwe mu Misri na bene mama nabandi bamuherekeze guhamba. **15** Bene nyina ba Yozefu barebire ko she yamarire guhwera bagambenye kumanza Yozefu akatwange ayibuke ibyo twamugiriye. **16** Bashikire Yozefu i she atarapfa yatutegekaga ngo: **17** Mubwire Yozefu ngo ari kuguhendahenda ubabarire benye nyoko ko ichaha chabo kuko baguhemukiye, ubababarire abakozi b'Imana icaha cabo. Babibwira Yozefu ararira. **18** Ariko bene she bagendire bamupfukamire imbere ye mari kumuhendahenda turi bene nyoko. **19** Yozefu yababwiye ngo: mukatinya ndi mu mwanya gw'Imana. **20** Mwewe mwari mwenda kunyica ariko Imana yari iri gushaka kwigaragaza ko n'Imana yakirize abandu gupfa. **21** Mutatinya nje ndabaha ibiryo na bana banyu batoto, ara bafariji yaba bwiye neza. **22** Yozefu yabenye mu Misri nu muryango cwa she Yozefu yamarire imyaka ijana na chumi. **23** Yozefu yabwenye abuzukuru ba Efuraimu n'abana ba Makiri mwene Manasi bavukiye kumavi ga Yozefu. **24** Yozeffu yabwiye bene sho napfa Imana ikabatemberere ibavane mu kino kihugo ya yahiriye Aburahamu na Isaka na Yakobo ko ikabahe. **25** Yozefu yarahiye abana bo mu Isiraeli ko Imana ikabatemberere namwe mukajane amagupfa ganje mugakure ino. **26** Nuko Yozefu yapfa amarire imyaka ijana na cumi bawogize bajana mukiputa mu sandugu yo bahambagamo.

## Song of Solomon

## John

## Romans

## 1 Corinthians

## Colossians

## James